

Werk

Titel: Collation der Berner Liederhs. 389

Autor: Gröber, G.; Lebinski, C. von

Ort: Halle

Jahr: 1879

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0003 | log8

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Collation der Berner Liederhs. 389.

Zu dem was Wackernagel und Brakelmann über diese schätzbare Hs. altfranz. Lieder bemerkt haben, lässt sich Folgendes nachtragen. Auf dem Rücken des steifen Pergamenteinbandes steht von der Hand des modernen Paginators: [Chan]sons frança[i]s[es] | [f]ort ancienne[s] | XIII Siècle, übergeschrieben über der in steiferen Buchstaben gehaltenen, noch ziemlich gut erkennbaren älteren Aufschrift: *Chansons fort antiques avec | lignes de Musique sans notes*, die von junger Hand auf fol. 1^r unten in Current übertragen wurde. Unterhalb der Aufschrift des Rückens ist von dritter Hand beigefügt 519. 400 (400 durchstrichen) *Chansons de passe* 100. 90 (90 durchstrichen) *Auteurs | Bethune, Richard Coeur de Lion, Roi de Nav. | chat. de Coucy* (mit Verweis auf fol. 135, wo ein Lied desselben mit seinem Namen), *Duchesse de Loreine*. Unten: MSS 389. — Auf der Innenseite des Vorderdeckels ist ein 8^o Blatt eingeklebt mit folgender dem Unterzeichner vorgeschriebenen Empfangsbescheinigung:

Ce Ms. in 4^o contenant un Recueil des plus anciennes Chansons françoises appartient a la Bibliotheque publique de Berne. Il m'a été confié pour un an; c'est a dire pour le rendre aux environs du mois de May 1770 et doit être renvoyé dans ce terme a Mon^sr Scinner de Balaigne, Bibliothequaire en retirant le Receptisse que j'en ai donné.
Ste. Palaye.

Zwischen Deckel und Liederbuch befinden sich vier unbeschriebene Papierblätter mit dem Berner Wappen als Wasserzeichen; ein fünftes, damit verbundenes, ist auf der Innenseite des Deckels aufgeklebt, der Einband des Cod. hat danach eine Reparatur in Bern erfahren. Eben solche vier Blätter sind zwischen dem letzten Blatt des Liederbuchs und dem Hinterdeckel eingebunden, wonach das Ende der Handschrift, von dem keine Spur mehr zu sehen ist, schon zur Zeit der Vornahme dieser Reparatur nicht mehr vorhanden war. Die *Table des chansons* in der Mouchet'schen Copie ist danach nicht dem Bern. Cod., wie Brakelmann meinte, entnommen, sondern, wie eine Vergleichung der *Table* mit Namen und Liedanfängen der Copie ergab, nach dieser selbst angefertigt worden. Eine Spur des Beschneidens zeigt der Codex nur am oberen Rande, indem das erste Wort der fol. 1^r stehenden alten Aufschrift *Spuma thus (?) qzdei sis memor ipa (?) meis Scī spt apt' nobis gratia* nur in seinem untern Theile noch zu erkennen ist.

Die moderne Paginierung constatirte noch 249 fol. der auf Perg. in 4⁰ (225: 156 Mm. bei 28 Zeilen auf der Seite) geschriebenen, alphabetisch geordneten Liedersammlung; die alte Heftzählung beziffert 32 Quaternionen, hinter deren letztem aber wenigstens eine Lage fehlt, da das letzte Lied aus dem Buchstaben V auf demselben unbeendet abbricht; ausserdem war noch jedes Blatt auf dem recto oben beziffert, und zwar richtig Lage I—XV mit fol. 1—120, dagegen unrichtig in Folge Ueberspringens in der Zählung von 79 auf 100, Lage XVI—XXVIII, 4 mit fol. 1—120 (= 100 fol.), und Lage XXVIII, 5—XXXII correct mit fol. 1—36, so dass der Cod. im ursprünglichen Zustande, abgesehen von den fehlenden Schlussblättern, aus 256 fol. bestand. 7 Blätter haben vor der Neupaginierung, und, da Spuren gewaltsamer Entfernung nicht vorhanden sind, bereits vor dem letzten Binden gefehlt; dieselben waren aber unbeschriebene, zwischen je zwei Buchstaben, sei es um Nachträge im Alphabet zu ermöglichen, oder um die Buchstaben besser zu trennen, leer gelassene Blätter, wie deren sich noch zwischen A: B (fol. 23), L: M (fol. 28/2), M: N (fol. 42), N: O (fol. 52) finden. Entfernt sind fol. 37 (B: C), 50 (C: D), 68 (E: F), 90 (G: H), 100 (H: I), 115 (I: K), 65/2 (O: P). Solche Trennungsblätter sind auch die nur mit wenigen Zeilen auf dem r⁰ beschriebenen fol. vor L und Q bis V. Auf den ursprünglich weissen fol. 63 (D: E), fol. (82^v) 83^r (F: G), fol. 193 (P: Q) hat ein zweiter Schreiber (s. u.), auf fol. 217 vielleicht ein dritter je ein Lied nachgetragen. Nur verheftet ist das von Wackernagel vermisste fol. 183 (alt 72/2), das Schlussblatt der 24. Lage, das hinter fol. 185 gehört. Hiernach fand die moderne Blattzählung nach dem letzten Binden statt, sie dürfte erst von Sinner herühren. Den Anfang eines Buchstaben noch weiter kenntlich zu machen, dienten Pergamentstreifen von 5—10 Mm. Breite, die auf der Langseite der unbeschriebenen verso vor Buchstabenanfang aufgeklebt, jetzt nur wenig über den Blattrand herausreichen, z. Th. nur noch durch die Furche, die sie im Leim gelassen, zu constatiren sind (fol. 23. 36. 63. 75. 95. 109. 120. 142. 156. 166. 178. 193. 208. 217. 228. 244). Obwohl stark abgenutzt und daher wohl alt, sind sie doch erst nach der Entfernung der Trennungsblätter eingeklebt worden, da einer auf fol. 36^v (vor C) sich befindet, hinter welchem das unbeschriebene gewesene fol. 37 fehlt. — Jeder Buchstabe beginnt und *BDILQRT* enden auch mit einem geistlichen Liede; bei *GHKLMOR* ist *Jakes de Cambrai* der Verfasser desselben, bei *P* wird *Renas* genannt, die übrigen sind namenlos. Sie begegnen grossentheils (*ACEFQST*) nur noch in der Sammlung geistlicher Lieder der Hs. *La Vallière* wieder, die zugleich sämtliche Buchstaben beschliessende geistliche Dichtungen des Berner Cod. (*B₁D₃IL₂QRT*) aufweist, was Brakelmanns Vermuthung, wonach Zusammenhang zwischen beiden Hss. bestehe, zu unterstützen wohl geeignet ist.

Autornamen und Titel hat der Schreiber nur gelegentlich dem

ersten Liede einer Buchstabenabtheilung übergeschrieben (No. 1. 185. 199. 243. 268. 313. 358. 383. 442. 459. 481. 513); innerhalb einer solchen Abtheilung ist nicht einmal der Raum dazu gelassen, da die erste Zeile eines Liedes mit den Notenlinien immer unmittelbar auf den letzten Buchstaben des vorangegangenen folgt. Alle übrigen Verfassernamen und Titel (296) hat eine zweite, etwas jüngere Hand (14. Jahrh.) der ersten Strophe eines Liedes zur Seite an den Rand gesetzt (nur bei dem fol. 57^v beginnenden Liede No. 195 hat der lange Titel über dem Liede Platz gefunden); ob nach jetzt weggeschnittenen Angaben des ersten Schreibers an der Langseite, wie Wackernagel annimmt, ist zweifelhaft, da diese keine Spur des Beschneidens zeigt. Die Namen des zweiten Schreibers behalten vielmehr stets auch genaue Fühlung mit dem Rand und sind mit Rücksicht auf den (jetzt) vorhandenen Raum gebrochen, und die zierliche Hand, die in verticaler Zeile bei No. 400 hart am Rande den Titel eintrug, der von der zweiten Hand, wie gewöhnlich horizontal neben die Anfangsstrophe des Liedes gesetzt ist, eine andere als die des ersten Schreibers ist. Auch würde sich so schwer die öfter auftretende Verschiedenheit in den Autorenangaben am Rande und den im Liedertexte selbst gelegentlich anzutreffenden erklären (s. W.), während bei der Annahme, der zweite Schreiber habe auf Grund eines Liederverzeichnisses der Hs. die Namen nachträglich an den Rand gesetzt, sich solche Irrthümer, besonders bei gleichem Anfang der Lieder, wohl erklären. Die Hand des Namenschreibers ist bei Unähnlichkeit der Tinte dieselbe, die am Schlusse einiger Buchstabenabtheilungen einzelne Lieder nachtrug (No. 142. 143. 184. 411) und bei No. 251 Str. 4 *faillie, coillir* am Rande und *vil* über der Zeile einsetzte; flüchtig, gedrängt und unschön, unterscheidet sie sich deutlich von den sauberen Zügen des ersten Schreibers, der sogar auf den ersten zehn Quaternionen jedem Buchstaben die gleiche Höhe und Entfernung giebt; sie verwendet ausserdem jenem fremde Compendien, z. B. *bñ*, wofür die erste Hand *biē*, *o* = *con*, *d'n* = *d'un* etc., gebraucht solche an jedem Orte, während der erste Schreiber nur gegen Ende der Zeile zu ihnen greift, wenn er nicht abtheilen kann, zeigt grössere und anders geformte, gern mit Schlingen versehene Buchstaben (z. B. *m*, *p*, *s*, *v*), giebt benachbarten Buchstaben gewöhnlich nur einen gemeinsamen Grundstrich, verwendet bei No. 142 ein 4zeiliges statt des sonst consequent gebrauchten 5zeiligen Notensystems, schreibt No. 411 dem ersten Schreiber unbekanntes *nuns* = *nus* u. s. w. Ihre geringe Sorgfalt wird recht bemerkbar bei No. 184, wovon die erste Strophe bis auf die drei letzten Worte auf den letzten vier freigebliebenen Zeilen des fol. 82^r untergebracht war. Erst da besann sich der Schreiber, dass er die Notenlinien vergessen, weshalb er das Geschriebene auswischte und neu zwischen Notenlinien nebst den übrigen Strophen auf fol. 83^v eintrug. Die ausgewischten Zeilen lassen sich noch bequem lesen; sie bieten folgende lehrreiche Differenzen mit der Neuschrift

dar: *loiautes loiaulteis, uois uoi, maintes mainte, loiauteit loiaultes, souant souvent, esaucie essaucie, se xiecle le siecle, ons on, mais maix, sans sens, lou le, dowroit douroit*. Nicht minder wird sein Mangel an Sorgfalt durch die häufig bis zur Unkenntlichkeit entstellten Namensformen (s. W.) bemerklich. Nicht von dieser Hand rührt das auf fol. 216^v 217^r nachgetragene Unicum, religiösen Inhalts, her, das die Abtheilung *R* beschliesst, und bei dem, im Gegensatz zum sonstigen Gebrauch im Codex, die Anfangsbuchstaben der ersten beiden Strophen gross geschrieben und roth gestrichen sind. Auch begegnet nur hier *pour* statt *por*. Da der Verfassersname aber auch hier vom zweiten Schreiber gesetzt ist, so fällt der Eintrag vor des Letzteren Thätigkeit am Codex, und da die Schriftzüge von denen der ersten Hand nicht wesentlich verschieden sind, könnte er immerhin vom ersten Schreiber herrühren. Der Dialekt beider Schreiber war derselbe. Die alphabetische Ordnung der Lieder klärt über die Zeit der Entstehung des Cod. nicht auf, da sie sich ans Schriftzeichen hält und z. B. *quando* unter *Cant Kant Quant*, *ego* unter *Ge* und *Ie*, No. 480 selbst *certe* unter *Sertes* neben *cil* unter *C*, *qui* unter *Ki* etc. auftreten. Doch lebten viele Dichter der Sammlung noch im letzten Drittel des 13. Jahrh., so dass dieselbe nicht lange vor dessen Ende hergestellt sein dürfte.

Ein deutliches Bild von der ziemlich consequenten Schreibung der ersten Hand geben Wackernagels 52 Lieder. W. folgt dem Cod. in Setzung der Punkte, die meist bei Sinnespause stehen, in Anwendung des besonders vor *u*, *i* etc. zur Verhütung von Verwechselungen gebrauchten *m* statt *m*, des *j* statt *i* hinter *n*, *u* etc., in der Verbindung der Proklitica *a* (separirt vor anl. *a*, *e*, *i*) *en de la li ne ni* etc. und der Enklitica mit dem zugehörigen Worte, in der etwas weniger strengen Worttrennung (die jedoch der Schreiber öfter durch verticalen Strich nachträglich vollzieht, wenn Raumangel ihn nöthigte, nach seinem System nicht zusammengehörige Wörter zusammenzuschreiben, (z. B. 19, 2 *ne me|tost*, 23 *ki|ait*; 167, 3 *kuer|en* etc.); nur hat W. die Ligaturen bei *grant quant molt trop* aufgelöst und bei seiner, von der Punktierungsmethode der Hs. bestimmten Darstellungsweise der Verse die Abtheilungsweise des Schreibers nicht veranschaulichen können, der selten anders als nach Silben trennt (*mai-stre* 445, 3, *au-trui* 458, 3, *i-stroit* 42, 2; aber *des-truit* 487, 5 neben *des-stendre* 345, 2 und *po-ene* 389, 3) und durch Schreibungen wie *a-vrai* 169, *do-ureit* 382, 6 etc. z. B. den consonant. Werth des *u* in dieser Stellung anzeigt. Mit ähnlicher Genauigkeit schloss sich an die Hs. der Veranstalter der von Brakelmann reproducirten Copie Mouchet (jetzt Moreau 1687—1689) an, über die mir Hr. v. Lebinski, der sie mit nachstehender Collation verglich, mittheilt: „Sie ist sehr deutlich geschrieben, weicht aber darin vom Original ab, dass jedes Lied, offenbar um beim Druck darüber leichter disponiren zu können, auf ein besonderes Folioblatt geschrieben ist, und gewöhnlich nur das *recto* eines solchen einnimmt; nur die *Jeus-partis* und andere

längere Lieder reichen bis zum *verso*. Die Verfasseramen stehen am Rande bei den ersten Strophen, selten über denselben. Die Abkürzungen sind aufgelöst, nur die bei *fême côme* etc. ist häufig beibehalten. Der Collationator erst, dessen Antheil an der Copie durch Verschiedenheit der Tinte und Schriftzüge erkennbar wird, führte Apostroph und Interpunction, Bindungs- und Trennungszeichen ein und nahm Correcturen im Text vor, die gewöhnlich nicht zum Original stimmen. Hierdurch ist Brakelmann oft irreführt worden, und so sind durch ihn meist die Differenzen, die zwischen seinem Abdruck der Mouchet'schen Copie und der Bern. Hs. bestehen, verschuldet worden.“ Demnach ist mehr durch ihn als durch jene der Umfang der nachstehenden Collation seines Abdruckes mit dem Original, die sich bei dem Werthe der Hs. auch auf die Schreibung erstrecken durfte, veranlasst. Fern geblieben ist aus derselben nur, was sich in Form einer Regel aussprechen lässt: 1) Die Angabe der Abkürzung bei gemirtem und etymol. inlaut. *n*, bei *bien*, das daneben immer *bien* lautet, nicht aber sonst, da *em pri* 172, 3, *ainme aimme* etc. geschrieben wird. 2) Bei sonstiger constanter Schreibung. Die Hs. hat nur *et* oder *z*, ausser in dem provenz. Stücke No. 500, 4, 4; immer *ml't*, nur 135, 1 *molt*, 183, 4 *moult*; immer *uostre* oder *uostre*, *nostre* etc.; *quant grant* oder *quant* etc., wonach Br. und W. zu berichtigen sind. 3) Die zahllosen Fälle der Zusammenschreibung der Proklitica *a i s se si li la ma sa ke ka ca* (= *que a*) *de en ne ni tres* mit dem folgenden Worte, obwohl die Hs. sie nicht überall durchgeführt und der Abdruck B.'s sie nur z. Th. beibehält. 4) Wo *par* in der Hs., giebt die Collation an, wo B. sonst *par* schreibt, hat sie *per*; B. *per* = Hs. *per* u. *per*. Als Wortbestandtheil ist *par per* (vgl. *partir pertir*) seltener abgekürzt, daher die Collation nur diesen Fall verzeichnet. — Im Uebrigen genügt es zu bemerken, dass “ “ Versetzungszeichen der Hs. sind, dass über die Anwendung von *f* für *s*, *j y* für ausl. *i*, *R* für *r* in der Collation Auskunft zu geben für überflüssig gehalten wurde, dass die handschriftlichen Compendien cursiv wiedergegeben sind, und ein *M* die Uebereinstimmung der Copie Mouchet mit dem Original anzeigt.

I De Deu, *Ueberschrift*. 2, 1 dor enauant 2 cours *M.* 4 — fehlt 3, 2 contre le uoixous *M.* 4, 3 meruil | la 5, 3 aueis *M.*

II de *nostre* dame 1, 1 seruir doit 2 ke [fol. 1v] *ses*] ces 2, 2 iseux 3 com iois. 3, 1 gairde. 5, 2. ceu 2 ihesu cris 3 men uostre, ris. Cunes de betune.

III (*Wackern.* 23) Cunes de | betunez 2, 4 agrig[2r] nor 3, 5 li *Saint M.* 4, 2 Si | *M.* 6, 1 *Saint* 5 ni uont *M.*

IV 'jeus *pertis* etc. *M.* 1, 1 *partit* 2 *parlement M.* 4 [2v] li 2, 3 *sen* *persoit M.* 3, 1 *bertrans* 3 *compans M.* 4, 3 *douce* 5, 1 *nest* *übergeschrieben.* 6, 1 *guichairs* 2 *semblant* 3 *mal* *uoistie.* *aincor M.* 4 *sauaige* *oxel. M.* 5 *menteis M.*

V *jeus* | *pertis M.* 1, 3 *fait* [3r] 2, 2 *partir M.* 3 *sont* *ueut M.*, *dauant* 3, 2 *esgardeir sa M.* 4, 1 *gerir* 5, 2 *amer aus* *amor corr.*

¹ Auch C. Hofmann, Altfr. Lieder (Sitz.-Ber. 1867 II, 4) No. 1.

- VI ¹jugemans | damors 1, 2 entreameit *M.* 3 iouen[3^v]cel, 4 ke il *M.*
lamor *M.* 4, 3 chaistel. lai fais *M.* 5, 1 de fi. 7, 2 ueneis | moy *M.*
- VII vatries | dedargier *M.* 1, 1 ior [4^r] 3 uoi tout. 4, 2 iai tant
trauillie. 4 ait. 5, 1 consoil 2 pardoneit. 3 iaurai *M.* 4 et. 6, 2 ie *M.*
- VIII gios dijon *M.* 1, 1 re[4^v]pairier. 2 reuerdissent. 3, 2 il,
5 pereaus *M.* 6, 2 rande [5^r] et mon, 3 Moi.
- IX li rois | de nauarre 1, 1. une. 2, 2 nain, *comme.* 3, 4 iusca
M. sanee.
- X 1, 2 nonporcant *M.*: nonportant, 3 de tant *M com* [5^v] 4, 1 Muedre
5 Maintenir.
- XI jennas (*M.*: Jenas) li | cherpan | tier darez 2, 3 elle [6^r].
- XII Simairs | de boncort | ineniot plus 2, 2 mont, *partirai.*
- XIII Moinies | daurez *M.* 1, 1 maix 3 maix 2, 1 kenli 2 Jolis *M.*
3 [6^v] biens 4 mesdis 3, 4 mis 4, 1 vaillence. *M.*
- XIV (*W. No.* 47) Colins muzes *M.* 3, 7 [7^r] cil.
- XV. Mesires | vges de | bregi *M.* 1, 1 mi, 3 mais 2, 2 maix 3, 1
agree *M* 2 [7^v] amon 4, 1 muelz, 2 aime *M.* 5, 2 anious quant 6, 3. 4 Maix.
- XVI jaikes de | cambray 2, 1 bien | eurteis *M., com.*
- XVII mesirez | Gaises 1, 2 uergier [8^r] 2, 4 uilainne *M.* 2, 5
poine *M.* 5, 2 muelz.
- XVIII 1, 2 [8^v] por 2, 5 can kataint 3, 2 conquis 4, 2 lain, ie *aus*
ne *corr.* 3 helais! ie lain 4 nom 5, 1 li laisser car *M.* 6, 3 lain.
- XIX [9^r] Gachiers | daipinas 3, 1 Ensi *M.* 4, 1 langleor *M.* 3 ensi
M. vilain 4 uais | xaul.
- XX pieres de | gans *M.* 1, 1 Avsi, suis ke, 3 [9^v] lors 2, 3—4 talent *M.*
3, 1. 3 mis. 4, 3 voint *M.* 5, 2 perus *M.*, partir, 3 *que.*
- XXI (*W. No.* 52) 3, 2 uont [10^r].
- XXIII vguesde | bregi *M.* 1, 2 [10^v] me 3, 3 or *übergeschrieben.*
5, 1 Ie, 3 nonporcant *M.*: nonporcant.
- XXIV Mesires | philippes | de uantuel *M.*: Philippes de Nätuel
1, 1 A ch., a ma 2 [11^r] se. 3, 2 nou *M.*, mie 4, 3 muer.
- XXV² 1, 3. he, len moines Mie 2, 2 quant a. 3, 2 apres 3 he! len
moines Mie *M.*
- XXVI³ [11^v] 1, 2 son, se li *M.* 2, 2. aueis, 3 maix, 4 ie *M.*, mauaix
5 aureis 3, 2 reposeis *M.*, .seeis 3 uos. ne *M.*, uez *M.*, vient *M.*, ren
uerdist. 4 sirones *etc.*
- XXVII (*W. No.* 48) Pastourelle bastorNeis *M.* 1, 7 [12^r] gardant
M., 12 saimme und 7, 12 *M.* 2, 10 Jai *immer* 6, 1 brassai *M.*
- XXVIII Baistornez 1, 2 tens [12^v] 4 en mei 2, 1 hom, 2 cou | con,
uiuans ne 3, 2 pencee *M.*, muelz ain 3 iain.
- XXIX [13^r] Gillebers de | bierneuille *M.*: berneuille. 2, 1 mis
3 telent ke pertir 3, 1 nons *M.*: nōs 4, 2 gi ai *M.* 5, 3 taurait *mit*
undeutlichem ersten a, ta targier.
- XXX Gatiens | daipinaus 1, 2 [13^v] pooir. 4 nouidi, per deu 5 man-
tan | te 3, 3 per coi 5 niont *M.* 4, 2 leus, laus t *corr.* 4 a costume.
- XXXI Messires | gaisez 1, 1 sa gence 2 balan [14^r] ce 3, 1 lain
3 nulz *M.* 4, 1 Vn *M.* 2 iors. ne *M.* 3 *comme M.*
- XXXII Messires | Gaisez 1, 2 resioir *M.* 2, 2 [14^v] samblant
3 iououse *M.*: ioieuse 3, 2 la me couient *M.*, *comme* 3 uient 4, 1 Ie, trop
2 iuwe 4 ioiir *M.* 5, 1 niait (?) 2 *per* ocheison.
- XXXIII 2, 1 seit 3, 2 pais 4, 1 uait [15^r] 2. mais 3 comu | nalz *M.*
5, 1 Ancois *M.*
- XXXIV Gaises | bruleis 1, 4 Amors *immer* 2, 4 con | fort 4, 2 lain.

¹ L. c. No. 2.² C. Hofmann, Sitz.-Ber. 1865 p. 302 ff. No. 1.³ Altfr. L. No. 3.

- xxxv 1, 2 plux [15v] 3, 1 con|questeit *M.* 2 grans "maint "sans
5, 2 mains 4. lain.
- xxxvi¹ thiebaus | de naugis | pastorelle 1, 3 gamen [16r] toit
3, 1 coikesoit *M.* 2 vilain, sait fait *M.* 4, 1 chaut lai *M.*, bois mon *M.*
2 Guion, amoinrai *et* 5, 1 Ie, cheua|chai mon 2 tu iai 3. feis *M.* 6, 1
moi sai.
- xxxvii Paistor|relle 1, 1 vn 3, 1 Je, vne 4, 1 Ie 2 [16v] *Me.*
- xxxviii (W. No. 1) Retrus ai|defrois li | baistairs 7, 2 [17r] *me*
4 en son 12, 4 santreaimment *M.* 15, 1 la meire *M.* 16, 2 re [17v] uint.
- xxxix Li chaistelainz | de cousi 1, 1 ca nulle *M.* nulle *corr. aus* mille.
4 segurement se 3, 3 cuidies *M.* 5, 2 caous 3 pour [18r] tant 6, 1 Ie.
- xl gathiers | daipinas 1, 3 chant | ke 3, 1 ienatant 2 consenteis
5, 1 les sant *M.* 3 gardrait, *das zweite r übergeschr.*, pul², doucement. | *M.*
- xli (W. No. 8) Cresteien | detroies *M.* 1, 4 [18v] sa 5, 5 cousous
6, 4 plome *M.*
- xlvi Colairs li | boutillier 1, 3 a [19r] mors, 4 osoi *M.* 5, 3. kelle.
- xlvi Mesires | baduins | des aistans *M.* 1, 4 [19v] fait 2, 4 deuz
5, 1 iain 2 nonporcant *M.* 4 plus 6, 2 ueult *M.*: veult, abone 3 muelz.
- xlvi Moinies | daures 1, 1 coi con die *M.*, [20r] ki 2, 2 com-
3, 1 natrois 3 nulz *M.* 4 conquiert *M.* 5, 1 Ie, cealz *M.* 2 conquiert.
- xlvi 1, 1 iain, 3 [20v] mon viuant, Muels 2, 2 conquis 3, 3 com.
- xlvi 1, 1 iain, 2 nait sa 2, 1 conquis 3, 1 Ie 2 me *M.* 4, 1 qier
5, 3 dureir ceu.
- xlvi Gilles de | vies Maxon 1, 1 [21r] *et* 3, 2 samestie *M.*, ena-
meit *M.* 3 mar me 4, 3 por coi *M.*
- xlvi 2, 2 [21v] nai 4, 1 en iait *M.* 2 dauoir *M.* 5, 2 delosteir *M.*
- xlvi (W. No. 31) 1, 1 en uers 3, 3 [22r] ke.
l 2, 2 lordeuineirs 3 mi.
- li 1, 2 [22v] respeauls 3, 1 meffais, 3 ouri maix 4, 3 agrant *M.*
4, 4 Miedi. 5, 3 vice, *que*, 4 fins | 6 *Zeilen und fol. 23r. v leer.*
- lii Denostre | daime *M.* 3, 4 couent. a 5, 2 [24v] courous.
- liii jeux pertis *M.* 1, 1 ieu 2, 1 Iehan 3, 2 I soul ior *M.*
4, 1 Iehans.
- liii Jugemans damors 1, 2 tresdebo- [25r] 2, 1 ainme 2 secroi *M.*
3, 3 cen com|bien aime *M.* 4 on souffrir 4, 1 voi *M.* 3 laimme *M.*,
akeil *M.* 5, 5 uos.
- liii 1, 1 [25v] ma 2, 1 Lariens, 2 compaigne, 4 enli sai tr. *M.*
5 mamie 3, 1 Mie, enferies 4, 1 valors *M.*, 4 mon, 5 vie *M.* 5, 1 mauereis
M. deltot, 3. sil *M.* 6, 2 aime *M.*, 4 [26r] ke, chainiait 7, 3 Mie.
- liii 1, 2 cleire, 3 [26v] faisson. 2, 1 amamie *M.* ama mie 4, 1 Mie
2 compaignie.
- liiii messires | Renes² | detirei *M.* 1, 2 main [27r] tes 3, 3 uos
uient 4, 2 ueoir 5, 2 se ie mur *M.*, 4 espenir des.
- liiii Blondelz *M.* 1, 2-3 []: *zu tilgen M.* 3. *et M.*, nonporcant,
des [27v] pent, 5 vis *M.* 2, 4 Mien 3, 1 Iai, Mise 4, 1 Iai 6, 4 [28r]
adroit.
- liiii Moinnies | daures *M.* 1, 1 tricherie. *M.* 2, 3 compaignie.
- liiii lirois de | Nauaire *M.* 1, 1 cui. ie 3 [28v] esmaie. 2, 2 vient.
- liiii 3, 1 [29r] nes, 3 mie vi *M.* 4, 3 aime *M.* 5, 3 rie *M.*
- liiii Gachies | daipinas *M.* 1, 1 magree me, 2. la *M.* 2, 2 vait *M.*
3 veut *M.* 4, 1. douce.
- liiii (W. No. 32) 1, 2 co [29v] mancier. *Nach der 2. Str. 10 Zeilen frei,*
Raum für 2 Strophen.
- liiii Guios | de digon *M.* 1, 1 chanteir quant, 2 entie [30r] rement,
ain per 2, 1 Ie 2 viuant 3, 3 vie, plairait *M.* 4 retraire ains 4, 3 debo-
naire ke, 4 en uers. *Nach 6, 3 1 Zeile leer.*
- liiii [30v] blondelz *M.* 1, 2 mie 2, 2 doutout.

¹ Hofmann, Sitz.-Ber. No. 2.² Das erste e in oder aus o corrigirt.

- LXVII 1, 1 Mie, 3 Je, *hinter* porai ein Strich verlöscht. 2, 1 [31^r] Je
5, 1 Jain Muels.
- LXVIII 1, 3 acen mestuet 2, 3 heit *M.* 3, 2 tous iors 4, 1 aime, bom?
5, 3 ne [31^v] cui 6, 3 mauie bis.
- LXIX 1, 3 cai ke 2, 1 Jamerai, 2 mescuers *M.* 4, 2 cors et 5, 1 lune
en *M.*
- LXX cherdon | de crosiez *M.* 1, 1 entor[32^r]ment, 3 cleir *M.*
mil *M.* 3, 2 maix, 3 ioians ke 5, 1 destrüement *M.*: destrüement.
- LXXI Simairs | de boncort 1, 1 Joi, 2 en[32^v]pris 3, 1 et acemee *M.*
3 cuer *M.* 4, 1 aceli ke.
- LXXII 1, 1 vne, 2 aikes, 4 chansonnete 2, 1 men uoix *M.*, se li *M.*
3 saint martin *M.* 3, 2 li di. *M.* 3 [33^r] sire 4 perenelle 4, 1 ionete, 3 Mi.
- LXXIV (*W.* No. 2) adefrois li | baistairs 1, 5 [33^v] de 2, 6 etc. gir.
12, 1 pamexon, deuise *M.* 5 cen *M.* 6 girairs. *M.* Girair.
- LXXV (*W.* No. 35) [34^r] lidus de | braibant 5, 4 laimme 7 aime
6, 6 Si 7, 2 [34^v] ke.
- LXXVI 1, 3 tens *M.* 4 ain 2, 2 renfreschist 3, 3 sil ilaissent, lain
4, 3 lingaige puent 5, 1 senparent *M.* 3 [35^r] sens.
- LXXVII 1, 2 iusticier 5 iaimes, Mis 2, 1 Partirir *M.* 3, 2 moncuer
3 kil *M.* 4, 2 mi 3 [35^v] praigne 4 iain.
- LXXVIII jaikes | damiens 1, 1 Muses, plaing dune *M.* 2 pitiet ni
M.: pitiet nains ni 6, 2 Jancellie 7, 1 Muset, querrai 2 [36^r] damors.
- LXXIX 4, 2 resoieue 6, 1 vor tot für ein paar Buchstaben Raum *M.*
7, 3 demou[36^v]rait 10, 1 deffendeis 4 ingerait *M.* Rest der Seite leer;
fol. 37 alter Zählung fehlt.
- LXXX [37^r] De nostre | daime *M.* 3, 1 la fait *M.* 3 guenchir 4, 2
thiophilus 5, 3 sai[37^v]xir.
- LXXXI De nostre | daime 1, 3 soimes 2, 3 empereris. *M.* ihesucris
4, 1 archaengele 4 laimme de.
- LXXXII Jues pertis *M.*, a. R. von moderner Hand (Mouchet?): Jehan
d'Archies, *M.*: Archies (Jean d') 2, 1 ist derselbe Name von gleicher Hand
unterstrichen. 1, 1 oir. [38^r] 2, 1 Iehan etc., puis. le *M.* 3, 1 urai amant
M.: vrai über iuai geschrieben. 4, 3 ialousie. *M.* 5, 2 bial (M s verlöscht)
3 aide . len faice, kiles.
- LXXXIII lisires | gaises 1, 1 seit *M.* 3 me [38^v] 2, 3 .de *M.* 4, 2
ie die *M.* 5, 2 puent *M.*
- LXXXIV Gatiers da|pinaus 1, 2 comance [39^r] 2, 3 son dous 3, 3
labaie *M.* 4, 4 dire., parcevoir., bone dame *M.*
- LXXXV Guios | de digon 1, 3 moine [39^v] 3, 1 Ie *M.*
- LXXXVI jaikemins | de lauan|te li clers 1, 4 uos [40^r] 2, 1 Ioie
2 por samor *M.* 5, 1 ensi tant *M.* 3 amor tant *M.* 6, 2 enuoia.
- LXXXVII Guios de digon 1, 1 uiuant 2, 1 bien.
- LXXXVIII [40^v] Jehans li | taboreires | de Mes 2, 1 lain, 3 iugier
3, 2 Mie 5, 3 com.
- LXXXIX jue pertis *M.* 1, 1 consillies *M.* perti *M.* [41^r] 2 souant 2, 3
se, agringnor *M.* 3, 1 trop, 3 et li, nonporcant 4, 3 medixans car *M.* 5, 3
ke soii, 4 ain.
- XC Pastourelle 1, 4 deus [41^v] 3, 3 Mie 4, 1 ne] me 5, 3 nostre.
- XCI 1, 3 [42^r] tens, 4 .por *M.* 2, 3 lain 5, 3 certainne.
- XCVI Pierrez de | Mollins 1, 1 amor *M.* 3 [42^v] cai 3, 1 nonporcant
2 ain, soffrir 4, 3 pordeu *M.* bien 5, 3 ain.
- XCVII Messires | gaises 1, 2 grant [43^r] 2, 3 por deu 5, 4 de
moi ki *M.*
- XCIV 1, 4 dont [43^v] 3, 1 ius 5, 3 dou tout *M.* 6, 2 auney *M.*
- XCV Gatiers | de bregi. 2, 1 comme, 3 soffrir, [44^r] ou 3, 1 Iai *M.*
porait *M.* 4, 2 (le) fehlt, *M.*: lele.
- XCVI 3, 1 Ie, a cui, 3 muels, soffrir.
- XCVII jaikemins | de laiunte | li cleirs 1, 1 aper[44^v]tement 2, 2
aimmet *M.* 3 mon, femme *M.* 3, 1 uraie, 2 li ai *M.* 3—4 kimaimme *M.*
4, 1 Iai, 2 prochiennement, 3 lamort 5, 1 Ie, 3 uoy übergeschr.

- xcviii (W. No. 4) Messires gaises 2, 4 sont *M.* 5 [45^r] ne 4, 4 rien.
 xcix Messires | gaises 1, 2 iusca 2, 2 comme *M.* 3, 2 por deu
 4, 2 maurait *M.* 4 [45^v] ke 5, 2 de uoir.
 c Guios de | prouins 1, 1 Mon 3, 1 Ie 6, 1 mans, 2 tristant.
 ci 1, 1 des duis 2 riuere no[46^r]uelliere 4 iai. 2, 4 perceueis 3, 4
 cleirs *M.* 5, 1 Iai *M.* 2 me] ne 5, 1 ain.
 cii Guios de | digons 1, 2 de *fehlt.* *M.*, 3 li [46^v] 4, 2 loiaux.
 ciii 2, 2 ason *M.* [47^r].
 civ Moïnnies | daures *M.* cleir uis *M.*
 cv 1, 2 li [47^v] 2, 3 souprant *M.* 3 ne] He, auoleir *M.* 3, 1 Ie 4, 1
 Amer *M.* 6, 3 taimme *M.*
 cvi 1, 2 gueridon [48^r] 2, 1 Iai 2 mil 3, 1 mi 2, 3 *Punkt nach*
mals fehlt.
 cvii Jaikes dau|miens 1, 4 Maix 2, 2 Mie 3, 2 kelne, ce [48^v]
 4, 3 millors, tout 5 "pouc" maix 6, 2 et] el 5 prise. | *wonach eine halbe*
Seite leer; fol. 50 der alten Pag. fehlt. Eine Hand des 15. oder 16. Jahrh.
schrieb an den oberen Rand des fol. 49^r lon preuiez Jours de quairem prm
an dey. [1502^r]
 cviii [49^r] De nostre | daime 1, 3 ihesucri *immer.* 4, 3 osteit 5, 2
 lesrouait *M.* 6, 1 aïsi 3 mis] mojs aus mojs *corrigirt.* 4 il i *M.* 7, 1
 [49^v] dame.
 cix Gaises | brulleis 2, 1 Ie 2 contenemens 3, 1 Ie.
 cx Messirez | gaises 1, 1 [50^r] et 2, 1 mon 3, 1 nes en *M.* 3 ki cest *M.*
 cxii li rois de nauaire 1, 2 iai *M.* 3 seront [50^v] 3, 4 permei
M. 4, 2 saneir.
 cxiii juepertis 1, 2 armer: r *steht über a.* 4 ert. [51^r], compaignje 2, 1
 Per. 3, 2 sor plus *M.* bien. 4, 1 Per deu *M.*, Muels.
 cxiiii de nostre | daume 2, 2 estraine. *M.* 3, 2 fon[51^v]taingne.
 cxv lirois thie|baus de | nauaire 2, 2 mongreit 3 emcore^p
 4, 3 que, Me 5, 2 font [52^r] 3 couanrait.
 cxvi messires | gaisez brulez 2, 3 sembleit 5, 3 ie] se.
 cxvii Messirez raus | de soisons 1, 1 Desore, mait [52^v] 2 ser *M.*
 2, 1 ser uirai 3, 3 kauos *M.* 4, 3 mueldre.
 cxviii Messires | gaises | brulleis 1, 4 a ioie, [53^r] or 2, 4 lonc
 tens *M.* 3, 2 ie aus ce *corr.* 5 ioie | 10 *Zeilen frei.*
 cxviiii Crestieins | de Troies (W. No. 9) 1, 1 chanterai. *M.* 6 sens
 [53^v].
 cxix pastor|relle 1, 3 en non 2, 2 iour. 3, 3 non.
 cxx Gatiers | daipinas 1, 1 [54^r] pertis. 2, 3 eur ne serait iai meri.
 afin amant ce | kil ait deserui maix se eur *etc.* 4, 4 Mumili., cruouse *M.*
 cxxi 1, 2 [54^v] tant 3 en li se li *M.*
 cxxii Messires | gaises 1, 3 [55^r] cui 4 aime *M.* 2, 2 percu,
 adeu 3 iain 3, 4 kilaimme *M.*: kil aime. 5 la *Min.* |
 cxxiii li uiscuens | de chartre 1, 4 Muels 2, 1 gueridon, Miens
 2 souf[55^v]fre 3 comme *M.* 3, 3 rien 5, 4 ien. *M.* 5 eaus.
 cxxiv Messire | gaises | bruleiz 2, 1 compaignie 3 so[56^r]uent
 4, 2 soul 4 ken uious, anens (*M.* auens *durchgestrichen und a vens über-*
geschrieben).
 cxxv 2, 1 nobli ge *M.* 3 haut, de haisteir *M.* 3, 3 entre obli.
 cxxvi Messirez | Watiers | denabilley. | 1, 1 [56^v] or 3 moustre
M. 4 Mie, nai, *M.* 2, 1 Ioie 3, 3 auis (*s aus r corr.*). 4, 1 Ie 5, 1 aime.
 cxxvii (W. No. 10) crestiein | de troies 1, 3 [57^r] ensi 2, 1 es-
 saucier *M.* 5, 5 iai *M.* aus re *corr.* 8 plux 6, 8 comme *M.*
 cxxviii 1, 1 iatant 2 [57^v] me 4, 2 enuoiali, lou rai, me met *M.*
 cxxix 1, 1 comme *M.* 2 et sai iai 2, 3 [58^r] ains 4, 1 len 3 de ceuoir.
 cxxx 1, 4 ihesucri 2, 1 Biaux.
 cxxxii (W. No. 27) Gaises | bruleis 1, 2 [58^v] me 4 noblierai *M.*
 2, 6 a plaixir 3, 3 u. 4, 4 maimme *M.* 6, 5 ceu [59^r].
 cxxxiii Gaises | bruleis 2, 4 consillie. 5 lain 3, 4 tres douce *M.*
 5 kan kamors 4, 2 compaignon.

- cxxxiii [59^v] 1, 4 *leu* len 2, 5 retraire. 4 *Zeilen frei* (= *Raum für eine Strophe*).
- cxxxiv li cuens de | couisit 1, 1 en amoreit 2, 2 [60^r] la 4, 2 mon.
- cxxxv 2, 2 femme 4 mal greit 3, 1 Deux ie lain *M.* 4, 2 la [60^v]
3 puist ferir“ communalment.“ *M.*
- cxxxvi 2, 1 Iai 2; 4, 2; 5, 2 Jai 5, 2 mal *M.*
- cxxxvii 1, 3 ceu [61^r] 2, 1 ken 3 aime *M.* de dens 3, 2 conquere-
ment 2 he! *M.* 4 confortement.
- cxxxviii 1, 3 he! 2, 3 leu [61^v] 3, 2 kenli 4, 1 bien, Mis 2 Mien
3 Mie, . ameir la *M.* 5, 2 nus *M.*
- cxxxix 1, 3 com 2, 2 enfant (n *aus f corrigirt*) 3 sains *M.* 3, 1 [62^r]
3, 5 laime 4, 1 Iai, en uers louroi dou 3 fut de sa *M.* 4 ihesucris.
- cxl 1, 1 Muet 4, 3 dont li *M.*, serror |
- cxli [62^v] 2, 2 Peir 3 senbat. 3, 1 *et terre et terre (sic)* 2 bien
poissance *M.* 4, 1 M salemon. *M.* 5, 2 repentence *M.*
- cxlii 1, 1 en, vers vns *M.* 2 [63^r] ot. l. *M.* 3 xl. 4 plus ains.
conquestes, aameir 5 comil 2, 2 puis ke lihons *M.* 4 sontens *M.* vseir *M.*
5 merci 3, 2 comvns, ansonchois 3 lunprant anitit (a *corr.*), audariens. *M.*,
aucuns 4 Mais 4, 2 conne, isoit *M.* 3 vous, bien *M.* 4 ansont, xl. 5 de
duit 5, 1 vaut, cuzs *M.* 2 cerepant 2, 3 nevient 3 vne *M.* 4 dan, houce,
nenchiet rans, danfant comancier 5 sans finir, loeir |
- cxlili [63^v] ihesucrit, asamort, torner *M.* 2 bien [iparut, *M.*] vos *M.*
3 vos 4 comliseloi tresparmi laverriere, revient sans point 2, 1 croient,
kenostre, menont, 2 lacrois lont, main lont persiet, 3 aweugles, on, que, sanc
envint aval 4 lance, maintenant sans demorance 5 tantost rotsa 3, 1 ausi
tost *M.* com, comensai vers, aregarder 2 celicria merci, pardonner 3 detot
somer. dougrant 4 perdon *et a* kitance. cansi noncroit, bien 4, 1 com gou-
crois *et snis*, imorut *M.* 2 sauuer, devis *M.*, vos *M.* 4 keiamais, fors que
M.: que 5, 1 que por immer. 2 delaprison, adans, consoil que 3 liot, nos,
garder 4 nos, nepuet, nos 5 torner 6, 1 Chanson, tan, encui ihesu.
- cxliv [64^r] De nostre | dame *M.*: daime 1, 3 simoies *M.* 4 ihesu-
crist 4, 2 sacroix 4 communement. | *M.* 6, 1 tu [64^v] 2 sor tout *M.*, per
7, 3 tranchant dont, tens (t *aus l corr.*) 4 en *corr.* gai[rant] |
- cxlv Messires | raious de | Soixons 1, 1 dan io 2 Mie 2, 4 iue.
e *aus c corr.* 5 nus 3, 4. ne *M.* 4, 1 meruoille *M.* a [65^r] mans, foix *M.*
2 compaignie 4 fuir *M.* 6, 1 dan Jo 6 Joie *M.*: joie.
- cxlvi Jaike de cambrai | li chans sire | herelicanba *M.* 1, 5
[65^v] *et* 2, 1 uo don 3, 1 Quant, Muels 2 preelle *M.* 5, 3 mainjaille *M.*
4 trop.
- cxlvii messirez *M.* | andreus | contredis 1, 1 tens *M.* 2 oxillons
3 me couient *M.* [66^r] nuit 2, 1 Ie 3 comme *M.* 3, 4 rit (*gewöhnlich* = t)
5 colour *M.* 4, 1 Evrs *M.*
- cxlviii Messirez | vquez de | breegi 1, 3 sil [66^v], . maix *M.* 2, 2
entendrai 3 uaincraït. 4, 2 comandeit *M.* 3 .le *M.* 5, 3 raison 4 per.
- cxlix 1, 1 Elais *M.* 2, 3 [67^r] por 4 .ou *M.* 3, 2 perait *M.* 3 sei-
gnorie *M.*, ki *M.* 4, 2 celi 4 prochiennement.
- cl 1, 4 Muels 3, 4 mauance, moustreir | kelle, Mueldre 4, 1 toz [67^v].
- cli 1, 2 dou 2, 2 ire ait *M.* 4 partir 3, 1 sai ge 4 contenance
4, 3 uos [68^r], ne en 5, 1 poise moi *M.* 5 Mie.
- clii 1, 2 . ualors 2, 2 nen 3 u. 4 Muels 3, 3 .on *M.* 4, 2 conioir,
. ne *M.* 5, 3 aleir. *M.*, [68^v] ne.
- cliii 2, 1 cuiieu 3, 3 miretien.
- cliv 1, 3 .et 4 en [69^r] 2, 3 bien 4 per *M.* 5, 1 com 3 en ait.
- clv 1, 3 ie ne ne ie *M.* 4 mon [69^v] 3, 2 chascun 4 sitres.
- clvi adefrois | li baistairs 1, 2 soz sor *M.* 3 bias 2, 2 ces
[70^r] 3 ait amal marit *M.* 3, 1 requier 3 iai 4, 1 .tant 3 mon 5, 4 mal
ma 6, 3 faites *M.* 4 Ki 7, 2 nisoit 8, 1 non 3 quant 9, 4 mal mari. |
- clvii 1, 2 [70^v] per 4 raixons 4, 1 Ioliueteis 6, 1 iai ne *M.* 4 [71^r]
ne 7, 3 loeir *M.*

- CLVIII Maistres | willame li | vinieres 4, 1 grant 6, 2 con uoit *M.*
 CLIX Gelebers | de berneuille 1, 2 Mueis 3 [71^v] madame, . cui *M.*
 2, 3 . se mel trai . bien lai *M.* 3, 3 . quant, Se. 4, 1 . por 3 franche, f *nur für den Rubricator vorgezeichnet, der den Strophenanfang übersehend, den blauen Initial zu setzen unterliess.* 5, 1 Chansonnete, madame 3 la bien *M.*
 CLX (W. No. 34) Gellebers | de bernei|ville 1, 8 fais *M.* 2, 2 [72^r] teil 5, 4 rant *M.* 11 prixon 6, 3 bien.
 CLXI Messirez | raious de | ferreires 2, 3 ie blameir . [72^v] 4, 1 lain 5, 3 *du* de *M.*
 CLXII 1, 2 se iain *M.* 4 alamil|lour 4, 1 lain *M.* 3 pour [73^r] 4 mie.|
 CLXIII 4, 5 mil 5, 1 Ie, bien [73^v] 2 et 5 coen|toi *M.*
 CLXIV 1, 3 seront *M.* 3, 2 aime *M.* 4, 2 ama dame 5, 2 membre 4 boin conroi.
 CLXV [74^r] faire 2, 2 uantue *M.*: vant (re *später zugeschr.*) 3, 1 aime 4, 3 . plux *M.* 5, 1 Ie 4 eramment *M.*
 CLXVI 1, 5 sens [74^v] 3, 1 Iain 2 ceule 4, 1 Ione 2 partir 4 des die *M.* 5, 5 consentir.
 CLXVII 1, 4 [75^r] car 3, 2 ces *M.*
 CLXVIII 2, 2 chascun 4, 2 men doi [75^v] 5, 1 Iai 6, 1 . de *M.* 7, 3 lait. | 19 *Zeilen frei, das folgende Blatt, 78 der urspr. Zählung, fehlt.*
 CLXIX [76^r] Denostre | daime 1, 3 Mi son, iuuent *M.*: iuuent in vivent *corr.* 4 ia|urai 2, 1 ceste dame n. 2 adain 3 erammant 3, 2 muait *M.* 5, 1 consillier.
 CLXX 1, 2 [76^v] ueullent, ke ieu *M.* 3 ce] se *M.* 2, 5 Saint denis. 3, 1 Iai 3 per tens, persoiure 4, 2 ior 6, 1 atent *M.* 4 comme 7, 1 ten 2 mons [77^r].
 CLXXI lirois de | naiuair *M.* 2, 2 bien 3, 1 Ie 5, 1 Ie 4 aime *M.* 6, 1 aince 2 [77^v] ueis.
 CLXXII Jaikes de | canbrai *M.* 3, 3 empri *M.* 5, 1 Ie 2 remainrais. tu fus *M.* 3 nonporcant *M.*
 CLXXIII Muse an | borse 1, 2 [78^r] ma 2, 2 iain 3, 1 *Quant M.* mi 4, 1 aime *M.* 5, 3 ne fait.
 CLXXIV (W. No. 7) lirois amaris | de creons *M.* 1, 2 bien 3 lont "creons" de "seruie *M.* 2, 1 mon, signo[78^v]raige 4, 7 eschuer 5, 9 compaigne.
 CLXXV (W. No. 12) Abuins desanene 1, 7 [79^r] contree 2, 3 "pais" dirai *M.* | 4, 7 li plux *M.*
 CLXXVI 2, 3 ne [79^v] 4, 3 couoitie *M.*
 CLXXVII Maistrez | willame | liuinier *M.* 1, 2 aime *M.* 2, 4 femme *M.* 4, 3 puist [80^r].
 CLXXVIII Maistes | willame | liuiniers *M.* 2, 1 Iai 4, 4 [80^v] sa.
 CLXXIX adefrois | li baistair (*für s fehlt der Raum*) 2, 1 contenance 3 souffrance 6, 2 per m.
 CLXXX [81^r] Messires | gaisez bru|leis 2, 1 Iai 2 icuj|daisse *M.* icujdaisse 4 Muir 5, 4 aime.
 CLXXXI 1, 2 a [81^v] 2, 1 aime *M.* 3, 4 couraige|
 CLXXXII 2, 2 vns 3, 3 consent.
 CLXXXIII 1, 2 mo[82^r]cie 3, 1 Ie *M.* 4 miens 5 Muels 4, 1 Vne *M.* moult, com-| *M.* 5 mie 5, 2 co ueis *M.* 3 des aie 5 perie. *Hiernach 4 Zeilen, die letzten der Seite, ursprünglich leer, aber von der zweiten Hand mit den oben S. 41 f. erwähnten Worten ausgefüllt.*
 CLXXXIV [82^v] aubertins | dez arenos 3, 1 bien 3 les ueul, facetels *M.* 1 aus i *corr.* 4, 1 loailteis, *das zweite I aus i corr.* 5, 1 mon 2 vns 3 ob lieir 6, 1 [83^r] a 2 osteleir. | *Rest der Seite leer.*
 CLXXXV [83^v] Jaikes de | canbrai a. R., ouchant loaus amors et desiries de joie. | *in der Mitte über Str. 1; M: von anderer Hand nachgetragene als Ueberschrift.* 3, 3 Miert.
 CLXXXVI 1, 2 [84^r] son 2, 1 bien 2 erramment *M.* 3, 4 pour *M.* 5 Muelz 5, 1 vns, maiz *M.*

- CLXXXVII andreus | li contredis. | jeupertis 1, 3 vnc [84^v] 4 oucil
3, 3 naimme *M.* 5, 3 damors, d *aus l corr.* 6, 1 mis 2 muels 4 Mesfais
femme *M.*
- CLXXXVIII 5, 1 [85^r] ont.
- CLXXXIX 2, 1 jeu *M.* 3, 2 heit *M.* 4, 1 detene[85^v]ment 4 Mien 5, 1
gramment *M.* 6, 1 ai "ke" *M.*
- CXC thiebaus li | rois de nai|vaire *M.* 2, 1 naimme *M.* 4 iai nau-
rait *M.* 3, 4 vostre 5 son[86^r]kes 4, 2 aimme *M.*
- CXCI Messirez | gaises | bruleis 2, 1 Ie *M.* 3, 2 travail.
- CXCII Pierekins | de lai copele 1, 1 [86^v] savoir 4 veult 5, 2 uos
M.: vos. 6, 1 Chanson uai ten *M.*
- CXCIII lai dame | doufael *M.* 1, 3 ne [87^r], ien 2, 1 Ie, ke *M.* 4, 4
Deux 5, 1 fui *M.* 2 menuoiait *M.*
- CXCIV Messires | gaises | bruleis 2, 1 muels 2 nait *M.* 4 [87^v] kelle,
mil 3, 3 uilainement 4, 2 blons *M.* 4 muerent.
- CXCV *Ueberschrift über dem Lied, 2. Hand.* 1, 2 fustes *M.* 2, 2 si
ozeis *M.* 3, 1 mal [88^r] 4, 1 de] per *M.*: per 4 truwc 5, 2 demoreir. maix
nostres coroneis ligiers. por *M.*
- CXCVI 1, 2 Maix 2, 1 aimme *M.* 4 tiens *M.* 3, 1 aleir [88^v] 2 ieu
4 puix *M.*
- CXCVII 1, 4 per 2, 1 senai 3, 1 femme *M.* 4, 1 Ie *M.* 2 maimme *M.*
5, 1 soit elle. 4 leur | *Eine Zeile frei.*
- CXCVIII [89^r] jaikes da | Miens 1, 1 vn 2 en mei 4 uat 2, 3 vne bis *M.*
3, 2 com 4 ameroit fi., va doie 5, 1 cil kensi *M.* 3 doreloit *M.* 6, 2 jc *M.*
4 dorelo, uadoie *M. fol. 89^v leer.*
- CXCIX [90^r] jaikes etc. *über dem Lied, M.* 1, 4 vancre 3, 2 mis 4, 1
compaireis 3 compaignon aignias 5, 1 persan, tues.
- CC 1, 1 [90^v] dousor 3 meu est 4, 1 Iai souffreis *M.* 2 muer 3 aimme *M.*
5, 2 sentei.
- CCI Jaikes damiens *steht bei Str. 5 von No. 200.* 1, 3 me [91^r]
2, 1 consent 3 mie 3, 1 compaignie 2 mie, malpairtier *M.* 3 medixant *M.*
Janglerie. Joie *M.* 5, 3 mie, confort.
- CCII 1, 2 aimme *M.* 2, 2 millor 3--4 chascuns — mouoir *nicht in der*
Hs. 3, 2 maix [91^v]
- CCIII 1, 1 loweir *M.* 3 mie 2, 3 lai *M.* 4, 2 per mix *M.* 4 mis 5, 2
vos *M.* 6, 1 millor 3 per [moi *M.*] 7, 1 muels 2 ie.
- CCIV nen [92^v] 3 ama 2, 4 samblamment *M.* 3, 3 kenli *M.* 4, 1 cun,
damors celle ke moeis.
- CCV 1, 2 mis 3 mie, [93^r] trop 2, 2 seiuent 4, 1 quanke 2 miens.
- CCVI 1, 3 aioie *M.* 2, 1 nen 4, 2 vante *M.* 3 gre[93^v]ueir.
- CCVII 2, 1 mal talent *M.* 3 ke] se *M.*
- CCIX 1, 2 ano[94^r]ier.
- CCX (W. No. 28) 1, 6 a destraintre *M.* 3, 7 femme *M.* 4, 1 [94^v] ait.
- CCXI 2, 3 mie 4 millor 3, 1 aimme *M.* 4, 2 muet mie *M.* 4 lai] iai |
- CCXII 1, 1 [95^r] lou 3 u. 2, 3 Grant *M.* 2, 1 Ie 4, 2 muels 6, 1 konor
2 muels 8, 1 mur 4 lontanne. | *Letzte Zeile der Seite und fol. 95^v leer.*
- CCXIII (W. No. 20) [96^r] Denostre | Signour 3, 3 an nontier 3 con-
querre 4, 3 [96^v] ki.
- CCXIV 1, 1 Ioie *M.* 3, 1 Iais, emcombreis 4, 2 muels 4 dairien 5, 4
me [97^r] 7, 2 mobli *M.* quant.
- CCXV jeupertis *M.* 1, 3 dantrepaire *M.* 4 auostre (*Punkte ausgewischt*),
preneis *deutlich M.* 5 lai 6 maluoillant 2, 3 femme *M.*, bienaus *M.* 4 com-
paignie 5 uiuant. [97^v] 3, 4 mie 5 femme *M.* 4, 1 mie 2 mie 4—5 femme *M.*
6 mest, mie.
- CCXVI andreus | de paris | Iai *M.* 2, 3 comme loiaux, men 4, 1 or
[98^r] 2 bien 3 muels 5, 5 nen ploiait.
- CCXVII Messirez | cunes de | betunes 4, 2 iai [98^v] 5, 2 Juuent *M.*
4 mois 6, 2 naimme *M.* 3 per tenson *deutlich M.*: tenson.
- CCXVIII 3, 3 morir 5, 2 pitiet [99^r].

- ccxix Pierekins | de lai copelle 1, 1 Iain *M.* 2 maimme mie *M.*
 5, 2 adepartir 3 uoscrie.
 ccxx Perrins dan|gincort 1, 1 Ie *M.* 2, 1 Iai souent, poent [99^v]
M. 3, 1 Vns *M.* 2 Iois *M.* 3 Mal 4, 4 Mal 5, 4 vient *M.*
 ccxxi *am Rande entlang steht bei Str.* 1—3 *von zierlicher Hand: g^l*
 aprī dño natoqz qui amortuis surrexit de paclita ī sclor amen. 1, 3 Jor *M.*
 3, 2 deceuamment *M.* 4, 1 uient [100^r] 3 a *übergeschrieben*.
 ccxxii Messires | gaisez | brulleis 2, 1 nonporcant *M.* 3, 3 Mis,
 maix 4 contredire *M.* 4, 5 amie *M.* 5, 2 [100^v] taigne.
 ccxxiii Gautiers dai|pinaus 1, 1 Iai 2, 2 fuissent *M.* 5, 1 Asselley
deutlich.
 ccxxiv 1, 1 Ie 3 *et* ceu *M.* 4 se [101^r] 2, 2 an saucent 2 enseux
 en boen *M.* 3 ken uers 4, 2 paoir *M.* 3 aime *M.*
 ccxxv Messires | gaises *M.* 1, 1 Ione *M.* 3 uos. 2, 3 [101^v] amor.
 ccxxvi 1, 1 Ie *M.* 3, 2 Muels 4, 2 ioir. [102^r].
 ccxxvii 1, 1 Iai *M.* 4 peirt *deutlich M:* peirt. Cune, Mise 2, 1 *et | et*
M: *et et* 3, 4 mon 4, 1 Mie 4, 3 [102^v] maix 6 Mi.
 ccxxviii perrins dan|gincort 2, 1 nonporcant 4 Mis 4, 4 de [103^r]
 5, 3 ien, muels *M.*
 ccxxix Muse | aliate 1, 1 Ie 3, 2 maistrice, r *übergeschrieben* 3 com
 5, 1 com, 2 blanche . si con *M.* 3 me [103^v] 4 desuoloir 6, 3 aueuc ceu
 ire | couient, istuel il *deutlich, M.*
 ccxxx 1, 1 Iai *M.* 3, 2 umj cil en sa ve *deutlich, Mise* 4, 2 iusca *M.*
 ccxxxi (W. No. 22) lirois | richar 2, 1 [104^r] 4, 4 communement *M.*
 5, 4 maimme *M.*
 ccxxxii Messirez | watier | de dergie 1, 1 Iusca *M.* 3 Mi 4 nel
 [104^v] 2, 3 deuroient *M.* naimme *M.* 3, 1 por 4, 1 teing abien 5, 1 Mis
 4 nulz *M.* 6, 1 compans.
 ccxxxiii 1, 1 Iai *M.* tanrai 2, 1 [105^r] aime *M.* 5, 2 en uers.
 ccxxxiv gelebers de | berneuille *M.* 1, 1 Iai *M.* 2, 1 femme *M.*
 3, 4 [105^v] ris 4, 3 "mes"iai 5, 2 por, 3 mon 6, 1 .oies *M.*
 ccxxxv Blondels 1, 1 Iain *M.* vz *M.* 2 molt 3 Mie 4 vn 2, 1 ma
 2 augue *deutlich, M:* augue 3, 1 Lire *deutlich, M:* lire 2 en uers 3 moi
 cest *M.* 5, 1 adesus, ne [106^r] 2 "mirt"bien *M.* 3 compaignie 4 de re-
 coureir *M.*
 ccxxxvi Willains | daures 1, 1 Ioious *M.* 4 amen|rie 4 Mie 3, 1
 Ie *M.* 2 mon 3 mercit 4, 1 malz *M.* 2 Muels 5, 1 Bien, chascuns [106^v]
 3 Mueir.
 ccxxxvii perrins dan|gicort *et si fut core|naie et arez* 1, 1 Iai,
 vn *M.* 3, 1 Iai *M.* 2 mulez *deutlich, M:* mulez, uestir tout *M.* 6, 1 Main-
 tenir [107^r] 2 Maix.
 ccxxxviii Graises | bruleiz 1, 1 maix 4 damors *M.* 2, 1 chant *M.*
 2 cors ait *M.* 3 Joious *M.* 3, 1 mon 3 daigne *M.* 4 muels 4, 1 nos *M.*
 5, 1 refuseir (*unterpungirt*) ces.
 ccxxxix 1, 1 Iai *M.* 2 Muez [107^v] 2, 2 en uie 4, 1 mi 5, 2 quittes
 7, 2 mon]son *M.* 3 mien.
 cccxl 1, 1 Ie *M.* ni 2 [108^r] ne 3 per *M.* 2, 3 mien 3, 5 uie 4, 1 et
 2 ie *aus ne corr., esgardeir.* | 5, 2 nos tuit ne lamons *deutlich, M.* 3 ki (*M.*
beschädigt) poroit 6, 2 vient, compaignie.
 cccxli 1, 1 Iai *M.* uairai *M.* souverain [108^v] ne 2 recorder les 3 en-
 ploie *M.* 2, 3 Mueldre 4 midi 3, 4 Judas *M.* 5, 1 mains 2 lonctainne
deutlich (M. beschädigt).
 cccxlii 1, 1 Iai, damolirs *deutlich, M:* damolirs, des ormaix 2 sig [109^r]
 nor, tous iors *M.* 4 creut 2, 4 mille 3, 1 Meut 4, 2 katresibien *M.* 4 le
 treu *deutlich, M:* *beschädigt*, deffendu ki mort, *M:* *beschädigt*, doch *ki.* 5, 1
 escu *deutlich, M:* escu 3 en uos *M.* montens, mesprandre *et* 4 Mi. *Die*
letzte Strophe von 5, 3 en uos an ist so geschrieben, dass links davon Raum
für 2 Notensystemen bleibt; fol. 109^v leer.

- CCXLIII (W. No. 43) [110^r] jaikes de canbrai ouchant tumi-
desir *über der ersten Zeile.* 2, 3 pardon.
- CCXLIV 1, 3 ma[110^v]foibloie 2, 2 acompaignier 3, 1 sout *M*, ieu]ien *M*.
4, 1 Ie *M*. 6, 2 enuoy 3 sorait *M*.
- CCXLV Gilles de | wies ma|xons 2, 1 [111^r] lors 2 muer 4, 1 Iai *M*.
CCXLVI 5, 2 cri leur *deutlich*, *M*: *unterpungirt*. 3 en iait *M*.
- CCXLVII amaris de | creonne *M*. 1, 1 kault *etc. deutlich*, *M*: *unter-
pungirt*, bossaige 2 doulz [111^v] *M*. 3 mur 3, 3 non 5, 1 nonkes *M*: *be-
schädigt* 2 mise *M*: *beschädigt*.
- CCXLVIII 1, 2 laissent [112^r] 2, 3 compaigne 3, 1 Ie *M*.
CCXLIX liuoieis | debetune 1, 4 Me Mist 2, 1 segurement ke 4, 2
[112^v] plux, delis 5, 1 Trestousl *M*: trestousil.
- CCL Roberts | de dommart 5, 1 demant *deutlich*, *M*: *beschädigt*
2 faice a prisier [113^r] de *M*.
CCLI li chieure | de Rains 4, 3 nen.
- CCLII 1, 3 or [113^v], .keil 3, 1 thiebaut *M*. 4, 1 Iai *M*. 5, 1 enperdon
2 maix me ueult | remettre, *M*: *beschädigt*.
- CCLIII 2, 3 tro[114^r]ueir 5, 2 no ie de *M*: *beschädigt*. 3 mouoir .tant
ditto, ne poroit .iel sai *ditto*.
- CCLIV 1, 7 lai [114^v] 2, 1 saichiez *M*. 2 ioie en *M*. 3, 5 comme *M*,
femme *M*. 4, 1 doree .pouc senee *M*: *beschädigt* 3 uenrois. *deutlich*, *M*: *un-
terpungirt*. 5 Saint 6 simen|alai *M*.
- CCLV 1, 4 deli departir 2, 1 conforter 2, 2 mercit 3 [115^r] mes.
CCLVI 1, 3 miens 2, 2 peux *M*: peux 3, 3 espainne.
- CCLVII Messires | vguez | de bregi 1, 2 molt [115^v] 4 mien 2, 1
mon, nen uers 3 .mi 4 puis *M*. 3, 1 Ie *M*. 2 festiue .nen uers, Miens *M*.
4, 1 puis *M*: *deutlich* 2 .ce|luj 5, 4 Sele mait *M*: *unterpungirt*.
- CCLVIII aidefroi *M*. 1, 2 [116^r] ne 5 moult *etc. deutlich* mi *M*. 2, 1
plaist, p aus d *corr.* 3 mon 3, 4 mon 4, 3 .juos 5, 5 ligier |
CCLIX Gontiers | de sonnierz 1, 1 bone [116^v] 3 car 2, 2 millor
3 muels 3, 3 tous iors 5, 1 damedeus *M*. 2 laimment *M*.
- CCLX Gaises | bruleiz 1, 3 maix [117^r] 2, 3 mis 3, 4 mis 4, 2
miens 5 muels.
- CCLXI 1, 4 ni ait 5 A, ie [117^v] 2, 5 mal 3, 2 naimme 4, 3 manue
4 madi 7, 5 mi.
- CCLXII 1, 1 [118^r] ke luete *M*. 3, 1 mi 3 uoleir *M*.
- CCLXIII 1, 1 aime *M*, ueult *M*. 2, 4 mis 3 [118^v] ser, pertens *M*.
4, 1 kenli *M*.
- CCLXIV 1, 1 aime, confort *M*. 2, 3 aime *M*. 3, 3 mis 5, 4 mai.
CCLXV [119^r] 1, 2 verdure *M*. 2, 3 amie *M*. 3 se nen *M*, amie *M*.
CCLXVI 1, 3 ala *M*. 2, 2 [119^v] toute 3 couoitous 3, 1 Ie *M*, mie *immer*
4, 1 Ie *M*. 4 moins 5, 3 ains *M*. 4 compaignie.
- CCLXVII (W. No. 3) 5, 1 [120^r] uai 4 li. | *Rest der Seite, 26 Z., und
fol. 120^v leer.*
- CCLXVIII (W. No. 44) [121^r] Iaikes *etc. über der ersten Zeile.*
- CCLXIX Messirez | gaises *M*. 1, 2 [121^v] greit. 3 merueille *M*.
2, 2 dipais 4, 2 aime *M*.
- CCLXX Pastorele *M*. 2, 1 vn *M*. 3, 1 mi 4, 2 deuoir, oi aus ou
corr. [122^r] Pou.
- CCLXXI Pastorele *M*. 3, 1 comme 2 musoit 4, 1 ton sens 2 vn *M*.
5, 4 — *fehlt*.
- CCLXXII Colins pan|sace de canbrai *M*. 4, 1 Ie *M*. 3 ueul *M*.
CCLXXIII 2, 1 Ie *M*. 3, 1 Iatent *M*. 3 bien [123^r] 4, 2 la palle *deutlich* *M*.
CCLXXIV Cunes de | betunes 1, 2 mis 2, 2 per droit *M*. 4 mise
3, 4 [123^v] ken.
- CCLXXV Gerniers | dairches *M*: Verniers 1, 1 miens 2 ali *M*. 3 ali *M*,
mis 4 kameie 3, 3 percoi 5, 3 ne [124^r] 4 miens.
- CCLXXVI lialens de | challons 1, 1 mise 4 aime *M*. 2, 1 bien
2 mie 3, 1 Iain *M*. 3 muels 4, 3 con uairoit *M*. 4 fors ke de *M*, muerent
6, 2 regar[124^v]dant.

- CCLXXVII 2, 2 per deu *M.* 3 mi 4, 4 bien.
 CCLXXVIII (W. No. 14) Guios de | prouins *steht nochmals fol. 239^{r.v.}*
 1, 1 ki [125^r].
 CCLXXIX blondels | de neelle 1, 2 mes [125^v] 2, 4 mes, Mire 3, 1
 Deux *M.* 2 comme 4, 2 deussiez *M.* 5, 1 Ie *M.* 2 en grei *M.* comme *M.*
 CCLXXX Muse an|borse 1, 1 se[126^r]mont 2, 1 fut *deutlich M.: zweimal,*
das erste durchstrichen und unterpunktirt, darüber sic, von späterer Hand.
 CCLXXXI Collairs li botilliers 1, 2 le [126^v], aimment *M.* 4 ne
 iai por 2, 2 les]ces *M.* 4 traie 3, 1 herbelement *M.* 3 mon 4, 4 loialteit
 5, 2 se]Le?
 CCLXXXII Mertins li|begins | de canbrai 1, 2 non porcant *M.*
 3 ains [127^r] 4 se samor *M.* 5 Muels 5, 1 Iai *M.* 5 ken uers.
 CCLXXXIII Pierez dan|gincort 1, 1 [127^v] uert 2, 3 bien len *M.*
 5 cautrement *M.* mie, macheance 4, 3 des bis, *M.: das erste unterpungirt*
und durchstrichen, darüber sic. 5, 4 [128^r] ma; Mis.
 CCLXXXIV 2, 3 Mise, roi en fust *M.* 3, 3 Maires 5, 1 doulz *M.* 3 uolen-
 teis onkes *M.* 6, 3 uos.
 CCLXXXV Pastorelle 1, 3 [128^v] kelle, . se *M.* la proichoie 2, 1 pau-
 stoure *M.* 4, 4 il est ensi.
 CCLXXXVI 1, 4 li doz [129^r] trop 2, 2 ioie sire 4 amorettes amorettes *M.*
 3, 3 Ioliue *M.* pais nestre 5, 3 lerbe, r *übergeschrieben.*
 CCLXXXVII Gavaron | grazelle (*andere Tinte*) 2, 2 dame deus *M.*
 3 perfoi, mait [129^v] 3, 2 com 4, 3 douls 6, 2 acoentier home *M.* 3 vn *M.*
 4 certes — flour *nur in schwacher Contour vorgezeichnet oder von anderer*
Hand nachgetragen. S. Hofmann, Afr. Ged. No. 15.
 CCLXXXVIII 1, 1 . et 2, 4 messaige ior, eaige nou 3, 1 [130^r] ke 2 remir a,
 motroie son 3 metoie de 4 Muels 4, 1 debonaire ceu 3 len ne uant *deut-*
lich M.: unterpungirt. 4 repaire deux.
 CCLXXXIX li sirez amaris | de creonne 4, 3 [130^v] simple.
 CCXC Li chastellains de cousins 1, 2 namain *M.* nasoir *M.* ason
 2, 1 men 4, 1 puet anoier *M.* 2 Muels 4 uine, e *über u* 5, 1 semain-
 [131^r]ne 4 Mi.
 CCXCI 2, 1 traï sor 2 non 2 uoir maiz 4 A 5, 2 mie 3 Mis. [131^v]
 4 raneroit *M.: raveroit.*
 CCXCII [132^r] La 3, 3 mielz 4, 5 lonsainne *M.* 5, 1 Mie, ra[132^v]ioir.
 CCXCIII Messirez | Vatiertz | de degier 2 kaimme *M.* 3 coment
 couient *M.: couient aus coment verbessert mit blasserer Tinte.* 4 aimme *M.*
 3, 1 Muels 4, 2 les [133^r] 5, 3 esmaiant.
 CCXCIV (W. No. 49) jocelins de | bruges *M.* 2, 11 cho|si 3, 8 nouelz
M. nouelz, no aus m corr. 12 mes [133^v] 7, 7 assez is 16 grammant *M.*
 CCXCVI 1, 3 hai]hui *M.* 2, 1 Ie *M.* 2 iamaix ne *M.* 3 soie . [134^r]
 3, 2 maimme.
 CCXCVII 1, 2 ioie *M.* 3 mes baudi 2, 2 muelz 3, 1 en uers 4 ies [134^v]
 5, 1 Mials.
 CCXCVIII 1, 1 lautrier leuai 2 rain 3 chainiait 3, 2 [135^r] aureis, . e
 3 eu. 4, 3 femme *M.* 5, 3 e ein., bien 6, 2 erramment *M.* 7, 4 il . li *M.*
 8, 3 ougaut *M.* 9, 2 kiawe *M.* 3 u. 4 femme *M.* 4 doit celle, 5 mal., drois
 celle 6 persi *M.*
 CCXCIX Li chastelai | de cousi 1, 2 [135^v] tentir 4, 1 Ie *M.* uis se
 2 truit, rien *M.* 5, 1 mon.
 CCC [136^r] Messires gai]ses brulleis 2, 2 mi 4, 2 mie 5, 1 Ie *M.*
 sens nulle *einmal M.* 6, 1 femme *M.* 6, 2 mie.
 CCCI (W. No. 33) vne dame 1, 7 [136^v] muels 4, 5 contraire.
 CCCII 1, 1 fuelle et flor. 3, 1 [137^r] 5, 1 Iai *M.* 6, 2 mest meri *M.*
 7, 1 hair *M.*
 CCCIII bei *Z.* 1, 1 a. *R. die Contour eines b, womit der Name des Ver-*
fassers wohl begann. 4 Mi]ieul *M.* 6 ai [137^v] 7 desous *M.* 2, 2 damei
 ameir *M.: verändert in dame a.* 4 dissoie ke *M.* 6 per pitiet *M.* 8 mal
 grei *M.* 10 bien dire conteir *M.: aber später dire gestrichen.*

- ccciv (W. No. 37) Gontiers 3, 1 [138^r] Duel 4 aimment *M.* 8 con-
saut 9 vos.
- cccv 1, 2 cui iai *M.* 3, 1 tres [138^v] toute, Muels 3, 3 Muels ueul por"
amor "morir *M.*: amors 5, 2 Muels.
- cccv 1, 3 ermenjon *M.* 2, 3 [139^r] femme, Muels, Mie 5 compaignie
3, 2 sereis *M.* 4, 4 a *über der Zeile.* 5, 2 mi 6, 3 honi. *M.* 4 com. 5 men
porte mie. | *M.*: *später verbunden.*
- cccvii (W. No. 50) 1, 10 part 2, 6 [139^v] tous.
- cccviii 1, 2 compaignon, oli, gaignon *M.* 2, 2 .et 3, 2 Mis 3 cowignon
4, 2 robe [140^r] son 6, 3 Mie 8, 3 conchieis.
- cccix 2, 2 Mis 3 de coi [140^v] nos *M.* 4 Mis 3, 2 prist en *M.* 3 son
costeit . molt doit estre de hault prix . li | hom ki tant ait costeit. 4, 3 Mis
5, 2 monde 3 et moi ki uos *zweimal M.*
- cccxi 2, 2 de formant *M.* 3, 1 lameir, 1 *übergeschrieben.* 3, 3 de uir-
gineir 5, 3 [141^v] ueeir.
- cccxi 1, 1 Museit 3, 3 adampnement 5, 2 mon 4 esperdus. | 3 *Zeilen*
und fol. 142^{r.v.} leer.
- cccxi Jaikes de canbrai ouchant de laiglaie menre *über der*
Zeile. 1, 4 uint *M.* 5 offrir et 2, 3 Muels 4 ie se 5 Muels.
- cccxi [143^r] Messires | gaisez bralei 1, 1 Mauolenteis . me
2 maiz [143^v] 3 Muels 4 croi . ke *M.* 3, 2 Mis 4, 3 aseure *M.* 4 Muels
5, 1 Mis.
- cccxi Messirez gatier de degier 1, 1 lon [144^r] 2, 1 Ie, mon *M.*
3, 1 Ie *M.* 2 kerent. maint *M.* 4, 1 mi 4. car plaixamment *M.* 5, 2 atoute
gent *M.* 3 mon 4 Niseteit |
- cccxi [144^v] goudefrois | de chastelon contenance.
- cccxi Messirez Wil|lamez de | vies Maxon 1, 1 [145^r] ke 2, 3
en uers 4, 1 Iamaix *M.* 3 gent. *M.* 5, 1 Iamaix *M.*, cuer 4 deuse 5 itant.
- cccxi blondels 1, 1 [145^v] car en chantant *M.* 4 nensera 3, 4
naimme *M.* 4, 4 decevt 6, 4 Mure.
- cccxi li chastelain | de cousit [146^v] mes 3, 1 u. 4 Muels 2 aimme *M.*
mie 5, 1 Mur, Moens 2 Muels, nonpor *M.* 4 nespait *M.* 6, 1 Muelz 2 [147^r]
taisir 3 mon 4 compaireir.
- cccxi lichastelain | de cousi 2, 1 Iai *M.* 3, 4 la [147^v] 4, 3 Muels
5, 1 Ie *M.* 4 entre la *M.* 6, 1 ten' mes "lai *M.*
- cccxi (W. No. 16) guios | de prouins 1, 1 premerainne *M.* 3, 3
lors [148^r].
- cccxi Jehans li | tenturier | daurez 1, 1 Mis 3 deseureir a
5, 1 Iaurai *M.*
- cccxi verniers | dairches *M.* 2, 1 Ie *M.* 4 kenli 5 kenuers 3, 1 ie
übergeschrieben. 4 Mahaigne 5 merci *M.* 4, 2 estre 3 Morir [149^v], Iamaix
5, 3 honor *et*, enpri *M.*
- cccxi 2, 3 Muer 3, 3 grant maix, plorant me 4, 1 debonairement seit
2 maltalent *M.* 5, 2 des [150^r] 6, 3 A.
- cccxi 1, 2 en sa, Mueir *M.* 3, 1 atraire 4, 1 nos 6, 1 sans *M.*: sans
2 [150^v] ne 4 Mis.
- cccxi Colins | murez *M.* 1, 1 [151^r] en 3 en uoixies 3, 1 Iai *M.*
4, 1 Mis 2 non 3 mal apris 5, 1 ieul *M.*
- cccxi Robers de | lepi et amaheus de gan 1, 3 lou keil *M.*
2, 1 ieu 3 a [151^v] folie 3, 2 bien eureis *M.* 3 aimme *M.* 5, 3 Mie 7, 1 Muels.
- cccxi Jaikemas | de lauante | licreis 1, 1 Museit 2, 1 aimme *M.*
com 2 amal [152^r] *M.* 3 compaignie, femme *immer*, *M.* 5, 2 ordure ait
6, 2 mon.
- cccxi Willame | de corbie 1, 3 puist *M.* 2, 3 compaignie 3, 2 nulle
3 ke [152^v] 4, 1 kiueult 3 "franchise" grant 4 Mise 5, 2 do *M.*
- cccxi pieres dan|gincort 4, 1 parleir 3 ne [153^r].
- cccxi 3, 3 consillier 4, 1 aimme *M.* 3 mire.
- cccxi 1, 3 [153^v] ke 5 Muels 2, 1 mi 3 aimme *M.* 4 auant *M.*
5 Muels 3, 2 miel 5 Mis 4, 4 aimme *M.* 5 Muels 5, 2 mon [154^r] 4 perdon.

- cccxxxvi 1, 3 fus|sse 4, 2 mi 3 aisseiz 5, 1 ligier limal 6, 1 dongier
 nulle 2 contènement.
- cccxxxvii 1, 1 [154^v] ke 2, 4 nestoient *M.* 5 tous *M.* 6 seli *M.*
- cccxxxviii [155^r] 1, 4 mon|son *M.* 2, 2 souant *M.* 3 seux|teux *M.*
 4 le uisage *M.* 3, 3 ma *M.* muer, igaignereis *M.* 5, 3 nouferait *M.* 6, 2
 comme *M.*
- cccxxxix [155^v] 2, 1 porsaueis *M.* 3 mie 3, 2 et en, torment douce
 4, 1 Muir 3 moizne *M.* | 10 *Zeilen und fol.* 156^{r.v.} leer.
- cccxl (W. No. 45) [157^r] Denostre | daimie 10, 7 fuç 18, 6 aimmes *M.*
 cccxli 2, 2 Ie 3, 2 fait [158^r] 3 nonporcant *M.* 5, 2 com, laimme *M.*
 3 comme *M.*
- cccxlii jaikes de | canbrai.
- cccxlili [158^v] Gatiers | dapinaus 1, 2 amant *M.* 3 miens 3, 1 mis
 4, 2 pou 3 compaignie 4 desesperance. 5, 2. dolor 3 seruie des *M.* 4 bien
 uoillance. |
- ccccliv Messires | gaises 1, 1 de|del *M.* 3 adont *M.* 4 pert *M.*
 2, 4 apres 3, 2 mi 5, 3 Mes 6, 3 la [159^v].
- cccclv Messirez | gaisez | brulleis 1, 1 aimme *M.* 2 ken uers 4 muels
 2, 2 des|standre 5 Guise 3, 1 Ie *M.* fait *M.* 2 complandre 4, 5 est [163^r]
 5, 1 et naistre et croistre.
- cccclvi Messirez | gaises 2, 2 kenbe diu 4 tanront maix 3, 1 com-
 paignoz. sens 5 uenrai 4, 1 Iai *M.* 2 [160^r] trait 5, 3 nices nest ki *M.*
- cccclvii bestornez 2, 1 entrous com *M.* 5, 2 asuilains, teingne *M.* [161^r]
 cccclviii 2, 1 atente *M.* 3, 4. per *M.* 6, 2 [161^v] elle 3 mie 4 aimme *M.*
- ccccl thomes he|ressies 1, 4 aloi [162^r] sir 3, 3 Muer 5, 3 nou *M.*
 4 moi maix 6, 1 Jaikemon 2 joir *M.*
- ccccli Messirez | Jaikes de | Soixons 1, 3 [162^v] per 2, 2 mai-
 nee | sai 3. et 3, 4 aimme *M.* 4, 3 u. 5 souant *M.* 5, 4 men.
- ccccli Moinies | daures 1, 1 maix 3 [163^r] resoit 4 mies 2, 3 ali-
 gement des 4, 2 ieul 3 kilait |
- ccccli Moinies | daures 1, 3 mis 2, 1 dun 2 come lis *M.* sic. come
 lis über come lis 3 compais 3, 1 direis *M.* [163^v] destre 4 Millor 4, 3
 Jalous *M.* 5, 1 mis.
- ccccliv 3, 2 [164^r] grant 3 laissez *M.* 6, 3 muels.
- ccccli 1, 1 mis 4 nom, [164^v] pues *M.* 2, 1 Et, men, mie *M.* 3 ole *M.*
 5 cen, mie 3, 1 nen 4, 2 mireir.
- cccclvi 1, 3 miroit 2, 2 mest [165^r].
- cccclvii 1, 1 mise 3, 2 chai [165^v] stie. , ieu 4, 2 iors *M.* 4 chanteir. |
 22 *Zeilen und fol.* 166^{r.v.} leer.
- cccclviii [167^r] Jaikes etc. über der Zeile, *M.* 2, 1 Honis *M.* 3 ihesucris.
- cccclix lirois de | naiuaire 1, 1 comme, aimme *M.* 4 eaus [167^v]
 2, 2 trop 5, 1 Dame or uos *M.* 4 cui tant *M.* 6, 4 sien, felon.
- cccclx 1, 2 [168^r] iai 5 mie 3, 1 mon 4, 1 Muer 4 mie.
- cccclxi bestornez 1, 1 [168^v] ipooie *M.* 3, 2 compaignie 3 mie.
- cccclxii (W. No. 6) 1, 9 [169^r] ki 2, 7 ki übergeschrieben.
- cccclxiii jocelins 1, 1 comme *M.* 4 Muer, mire.
- cccclxiv jaikes de | canbrai 1, 1 [169^v] dou 2, 2 li dame 3 ma
 3, 2 mis 3 ma 4, 1 mis 3 ma 5, 2 Jaikes *M.* 3 ma.
- cccclxv 1, 3 [170^r] uis 2, 2 comme *M.* 4 leu uostre *M.* 5, 2 musairs
 3 naimme *M.* femme, naimme *M.* pais donant "le.
- cccclxvi 1, 2 mon [170^v] 2, 1 mie 5, 1 mis 6, 1 Iaicos *M.*
- cccclxvii (W. 46) Cest dou | decort | colin muSet 3, 3 uos [171^r]
 4, 1 Et *M.* enpris ait, ait verlösch. 9, 5 aimme *M.*
- cccclxviii Colins | Muzes 1, 2 [171^v] douce 5 aimment *M.* 2, 1 Ie *M.*
 4 mie 3 muels 5 ma.
- cccclxix 1, 2 [172^r] ki 2, 3 deus "saut" uos 3, 1 Bial *M.* 2. se *M.*
 4, 1 chaut da meir, ui lain 5, 6 mi.
- cccclxx 1, 1 [172^v] chant 2, 1 aimme *M.* 2, 3 aperceuant, c überge-
 schrieben. 5 mien 3 iaim- *M.* 4 muels 4, 3 membreir 4 com.

- CCCLXXI 1, 2 non [173^r] 3 bien bien *M.* 2, 1 lain se 3 "et proi" et dous.
 CCCLXXII 2, 4 Muels.
 CCCLXXIII [173^v] 1, 3 Mais 2, 3 Mie 3, 4 prant ke, Mie. |
 CCCLXXIV 1, 1 Ov 2 [174^r] une 2, 1 perdemoit 4, 4 Mie 5, 1 Ie *M.*
 Ma|moniere *M.*
 CCCLXXV gaisez brulleis *am Fusse des Bl., M. a. R.* 1, 2 [174^v]
 felon. 2, 1 non 3, 3 trouai lois 5, 1 mix 3 mie 6, 1 mien 7, 2 lendie.
 CCCLXXVI 1, 3 kel [175^r] 5 Miens 3 kest *M.* lorine 4 Et pues. *M.*
 3, 2 fine ke 3 bien puet aligier *M.* 5 Miens.
 CCCLXXVII 1, 4 hault *M.* 3, 3 [175^v] aie. 4, 2 Mi 5, 4 sauos *M.*
 CCCLXXVIII 2, 3 he lais *M.* 4 [176^r] celle 4, 2 en uers 5, 3 en fin *M.*
 6, 1 loudemain 3 amartyre *M.*
 CCCLXXIX 1, 3 ke [176^v] 2, 4 guerroe plux, Maistroie 3, 1 mi.
 CCCLXXX 1, 4 dolz [177^r] 4, 4 Mi 5 li esce *M.* 5, 1 Ioie *M.* 3 com-
 plandre. |
 CCCLXXXI 1, 2 [177^v] lataint. 6, 1 maimme *M.* laimme *M.*
 CCCLXXXII 1, 1 Ov 2 maimme 2, 2 [178^r] mie 4, 1 Iai *M.* troueir
 autre 6, 1 coment kali *M.* 2 semblant poroit *M.* Ma 7, 2 viuant. | 16 Zeilen
 und fol. 178^v leer.
 CCCLXXXIII (W. No. 21) [179^r] Maistres etc. über der Zeile. 1, 9 Jeru-
 salem immer. *M.* 3, 6 amins *M.* 5, 1 [179^v].
 CCCLXXXIV 1, 4 greit [180^r] 2, 1 enarchies uairs 3 Michies *M.* 3, 3 mie
 4, 5 derora quater.
 CCCLXXXV 2, 4 laimme *M.* 3, 1 amor [180^v], mal pairriere 2—3 losen-
 giere en 3 aimme *M.* 4 laimme *M.* 4, 1 mie 3 aimme *M.* 5, 1 Iehans *M.*
 dancure 2 mie por | 3 laimme *M.* |
 CCCLXXXVI cherdons | decroxille 1, 2 nali 3, 2 trop [181^r] 5, 1 mi.
 CCCLXXXVII Adans le | bosus dares 1, 3 menaiscier seux 4 agus rians,
 contresteur haubers 2, 1 Ie *M.* 3, 4 Mus, per [181^v] 4, 3 la noier.
 CCCLXXXVIII Messires | gaises 2, 2 aincor *M.* 4 en [182^r] si descon-
 silliet. 3, 4 gifau 6, 1 ke soit elmont *M.* 4 seux si *M.*
 CCCLXXXIX leduchaise | delorainne 1, 2 Muels 3 [182^v] en 2, 3 Mise.
 CCCXC Jaikes | damiens 2, 2 Muels 5 Muelz 3, 2 aimme *M.* souant
 cil 4 aimme *M.* 4, 2 cest est *M.* 4 Muels 5, 3 tresuaillement 6, 3 gent de.
 CCCXCI Gautiers | dapinaus 1, 1 [184^v] merris 4 en amoreis *M.* spä-
 ter en-amor. 3, 2 an nubleis 3 con teis. | 4, 2 sala *M.* 4 com, neiz cune.
 CCCXCII Guernier | dairches 1, 2 [185^r] lai, sans *M.* Mie. 2, 1 en
 amoreit *M.* 3 compaignie 4, 2 gueridoneir ki 3 dolor franche.
 CCCXCIII Maiheus | li jeus 1, 3 [185^v] mon 2, 2 aimment 3, 3 raixon
 5, 1 u. 3 comme *M.* 7, 1 Et *M.* [183^r].
 CCCXCIV 2, 1 couoitier 4, 3 samor *M.* 5, 2 Muels.
 CCCXCV [183^v] Gatiers | dapinaus 2, 2 Mis 3 kengreit *M.* 3, 2 kanka *M.*
 CCCXCVI 1, 1 mie 4 [186^r] autant ysot *M.* Mes 5 mie 2, 2 dali *M.*
 3, 1 Ie *M.* oufeu 5, 1 mai. *M.* 2 crie il vai. *M.*
 CCCXCVII 1, 2 cest [186^v] 2, 1 Muels 3, 2 compaireir 4 sotroie *M.* 4, 4 Muelz.
 CCCXCVIII Gatiers | pinaus 1, 3 iert [187^r] 4 Muels, Millor 2, 3 uire *M.*
 3, 1 Ie *M.* 5, 3 compaignie., complie.
 CCCXCIX lichastelain | decousi 1, 3 hauteuse [187^v] 3, 1 consir
 4, 2 mie 5, 1 ceuli 6, 1 chanson.
 CD (W. No. 11) *Ueberschrift a. R. und in kleiner Schrift vertical daselbst*
nochmals. 3, 1 [188^r] ie 9, 5 deuz 12, 3 [188^v], est "biaus et" "boens."
 CDI 2, 1 mon, men 3, 1 He! *M.* maldit *M.* 2 Marie 5 iai] iain *M.*
 4, 1 [189^r] uos 2 mie.
 CDII Gaises | bulleis 1, 1 Miens 2, 2 affaire desire 3 conquire.
 CDIII 1, 2 ri [189^v] uels. 2, 1 Ie *M.* 3 nonporcant 4 Pouc immer
 5, 1 conuerseir. com 6, 1 seux mes *M.* 3 vni *M.* 7, 3 [190^r] ou 4 Deus *M.*
 CDIV 2, 1 retornai per, estroitelet *M.* 2 trouai seant 3, 2 serai uostre
 amis. de *M.* 4, 3 Ie 5, 2 [190^v] fait 6, 1 noient li *M.* 2 ou.
 CDV 2, 2 et cesteioe *M.* 3, 2 aimme *M.* kil ptent. 4, 1 uostre [191^r]
 5, 2 naincent 3 faut lairme, uait. 6, 1 comme *M.*

- CDVI 2, 2 de toi aie. 3, 3 ken uers.
 CDVII 1, 1 [191^v] plour 3 Mui 4 Mire 2, 2 conquis 3, 2 maimme *M.*
 CDVIII 1, 2 com 2, 1 [192^r] En *M.* 4, 2 Muels 3 celeir 5, 3 Muels.
 CDIX 1, 2 Mie 4, 1 garant lou *M.* 2 au[192^v]tre.
 CDX 2, 1 mon 4 Muels 3, 2 men 3 eramment *M.* 4 aime car *M.*
 4, 1 Ie *M.* 2 [193^r] con 5, 3 Mues 4 uoie. por *M.*
 CDXI 1, 1 santir *M.* 3 oureir uers 2, 1 acomplir 2 parleir, an
 3 aime *M.* 5 recovreir 3, 1 [193^v] loiaus 2 mout *deutlich M.*: mout *biaus*
 4 couiant 4, 2 confors 4 con 5 conquesteir. | 20 Zeilen frei.
 CDXII [194^r] De nostre | daimme *M.* 4, 1 dame deus *M.* 3 pues *M.* 4 gre-
 (uance *ergänzt*) 5, 1 vaillan[194^v]ce.
 CDXIII pastorelle 1, 2 iuer 4, 3 sospire ces 4 la collai 5, 2 empire
 [195^r] Muels.
 CDXIV pastorelle | iocelins 2, 1 Ie *M.* 3, 2 ioie cautri 4, 1 seroie
 foi 5, 2 dire. "uos" quant 6, 1 [195^v] lou 3 dame deus *M.* 7, 2 mire
 8, 2 lempire ne, uer |
 CDXV Messirez | Jaikes de | chozon 2, 1 Iai *M.* 3, 1 Ie *M.* com-
 perrai 4, 1 Molt [196^r] 2 Mie, aimment *M.* mil 4 mis 5, 3 que 4 sent |
 CDXVI (W. No. 51) 2, 1 complies 3 trop 5 Je *immer M.* 3, 1 com.
 CDXVII Guios de | bruinaï 1, 1 froi[196^v]dure. 2, 3 nonporcant *M.*
 3, 1 doulz *M.* 4 iaitent bon|ement *M.*
 CDXVIII Messires | andreus | li contredis 1, 4 con[197^r]tree. 3, 3
 conquis.
 CDXIX Messires | gaises 1, 4 confor[197^v]teir 2, 1 Iain *M.* 4, 4 Muels.
 CDXX perrins dan|gincort 1, 3 comme *M.* 2, 4 cest [198^r] 5, 2
 Jugement. 4 merci 5 ligierement, e *hinter i übergeschrieben.*
 CDXXI blondels | de noielle *M.* 1, 5 demandeir fors, ke [198^v]
 2, 1 uos 4 ami. ke *M.* 5 uie ke 3, 3 compaireir 5 ke ieu ai *M.* 6 o *ge-*
hört in das darunter stehende mir (morir). 4, 3 uolenteit. celi 5, 1 en uers
 3 ceu 4 len *M.*: *ursprünglich, später verbunden*, portait. 6 [199^r] nen
 6, 5 naurait. 7, 5 conquis. 8, 1 de fenie *M.*: *von späterer Hand Ligatur.*
 CDXXII Gaises | bruleis 1, 3 sens [199^v] 2, 1 Iai *M.* 3, 1 Ie *M.*
 5, 2 Mie 4 muir.
 CDXXIII Gatiers | darches 1, 4 Je 2, 2 frairine 3 [200^r] ior 4 crie
 morir 3, 3 Mi 4, 4 a mon uoloir (*bis*) *M.*
 CDXXIV Gatiers da|pinaus 1, 2 vne *M.* 2, 3 Mise 4 [200^v] cuer
 5, 2 noir. | por deu uos pri selonc uostre uoloir. ioie *M.* 4 prise |
 CDXXV Gatiers | dairches 1, 3 cuer maix 3, 3 laman[201^r]de 3 mon
 4, 3 lont *M.*
 CDXXVI Gautiers | daipinaus 1, 2 Mue 5, 2 en muedreit 3 Mise.
 CDXXVII 1, 1 damor [201^v] 4, 2 comme *M.* 5, 1 femme *M.* 2 a aiti
M.: *unterpungirt* eiti.
 CDXXVIII Mesires | a|mauris | de creone 1, 2 [202^r] ki 2, 3 Mue|dre,
 eslire, Muels 4 Mie 4, 2 je 5, 4 Mamie. |
 CDXXIX Gatiers | de dergier 1, 1 flour [202^v] 3 Mie 3, 2 a(*aus e*
corr.)seior 3 nuist nelle *M.* Mie 4, 1 Ie *M.* mal greit 5, 4 Mie. |
 CDXXX Messires | ferris de | ferrieréz 1, 3 [203^r] com 2, 3 ieul
 4, 3 perseuoir aincor 5, 2 macomplis.
 CDXXXI 1, 4 [203^v] cui 2, 3 compaignie 3, 2 que.
 CDXXXII 2, 1 Mise 3 sa segure *M.*: *mit späterer Ligatur* 3, 3 [204^r]
 maix 4, 3 nenpertiroie 5, 2 compaignie.
 CDXXXIII Messires | gaises 4, 3 ke [204^v]
 CDXXXIV 1, 3 comant *M.* 3, 3 mal parliere 5, 1 aime *M.* 3 soie ke | 4 Mal.
 CDXXXV 1, 1 per[205^r]dent 2, 2 remembrece ne 3 merci 4, 1 Iai *M.*
 CDXXXVI lichastelain | de cousi 1, 3 [205^v] sui 2, 4 (se menduel)
deutlich, M.: *unterpungirt*. 3, 1 Ie *M.* 4, 3 Deus *M.*
 CDXXXVII 2, 3 sen[206^r]tir.
 CDXXXVIII 1, 4 Ma *immer M.* 3, 1 naimme, fors [206^v] 4, 1 grant *M.*
 3 cerce *M.*: *unterpungirt*. 5, 2 kautre *M.* 7, 3 oba|niere *deutlich, M.*: *unterpungirt*.

- CDXXXIX 1, 3 mon *oder* men?, [207^r] me *M.* 4 amis morai *M.*:amins
morai 2, 4 maix siens *M.* 3, 1 Ie *M.* Mise 5, 3 nen | 6, 1 losengier.
CDXL (W. No. 40) 1, 6 [207^v] por 2, 4 comme *M.*
CDXLI 1, 2 [208^r] de; sa doigne *M.*: *später Ligatur.* 4 malz 2, 1
Iai *M.* 7 *duist* | puist *M.* 8 cleir. | 12 Zeilen und fol. 208^v leer.
CDXLII (W. No. 42) [209^r] *Ueberschrift über der Zeile, M.* 3, 5 ihesucrist.
CDXLIII cherdons | de croxille *M.* 1, 4 sens cuidier [209^v] *M.* 3, 5
cuide *M.* 4, 3 Miens 5, 1 A *verblichen.*
CDXLIV li roi | de nauaire 1, 2 Jolis *M.* 3 Mi 4 *et* [210^r] 2, 3
amer? 3, 2 vn *M.* 4 Mireor.
CDXLV blondels 1, 3-4 couoitier 2, 1 perso *deutlich, M.*, auan|taige *M.*
4. desirs *M.* 3, 4 Miens couient *M.* 4, 1 [210^v] Ie *M.* 5, 3 Mien 4 Muels.
CDXLVI (W. No. 26) 3, 5 ne [211^r] usse 4, 9 mercit, *Raum von nahe*
5 Zeilen = 1 *Strophe des Gedichts.*
CDXLVII 1, 4 amans *fehlt, M.* 5 [211^v] contre 2, 2 en uers 4 Mise
3, 2 *nach* soul: itant *durchstrichen, M.* 4, 2 trouaige *M.* 3 laimme *M.* com-
munalment. *por M.* 4 *por, com* 5 mon, laimme *M.*
CDXLVIII 1, 2 *kuris* | *M.*: Ku'is 5 per [212^r] 2, 1 auandrait. *M.* 3 irai,
i *über r* 4 conquis 3, 3 trop ligiers. 4, 4 conquis. 6, 3 mon.
CDXLIX 1, 3 [212^v] de 3, 1 mi, ka *M.*
CDL 2, 2 aime *M.* 3 gueri [213^r] dons 3, 1 nonporcant 4, 2 griet *M.*
CDLI 1, 4 . loie la 2, 3 Muels 3, 3 refla[n] [213^v] boie 5, 1 Ie *M.*
3 Muels 6, 1 mi.
CDLII 1, 1 iaimaix 2, 3 jehir *M.* 4, 3 de, e *aus o corrigirt, ma* [214^r]
5, 3 *por ceu M.* 6, 2 Muels.
CDLIII 1, 1 Renouellemens *M.* 2 mie 3, 1 estre 3 aten|dance *M.* 4, 2
contenance 5, 1 [214^v] Ma 3 Muels.
CDLIV (W. 30) 4, 8 [215^r] cui 5, 8 piteit *M.*: piteitz.
CDLV (W. 29) 3, 2 *que* 4, 3 men 6 es [215^v] siant 5, 5 uos 6 kensant,
ns aus ms.
CDLVI liroisthie|baus de | nauaire *M.* 2, 2 len porterai 3, 3
a [216^r] ueries 4 Muels 4, 1 Baduwin 5, 2 aime *M.* 6, 1 uou'.
CDLVII 1, 1 mue 2 tristor en 5, 1 [216^v] coronee. 2 prie e *in Correctur.*
CDLVIII aubertins | de arenos *M.* 1, 2 ihesucrist 2 Si 3 Car, Et
4 pour, Je 2, 1 commence, 2 Jai, panceirs mai, com 3. Nan, je mil. ans |
viuioe empenir, 4 poroie les, mi sen 3, 1 Ione 2 *qui* que *M.* 3 terre porrir
bien 4 ioie pensons 4, 1 Ie *M.* 3 Mais 4 meire, lainemin. [217^r] *M.* 5, 2
u. 4 Mairme, Cant 4 pri. | 24 Zeilen und fol. 217^v leer.
CDLIX [218^r] De nostre dame *über der Zeile* 1, 2 Miert 2, 3 *que*
4, 1 comception. *M.* 5, 2 maïke (*M.*: *später separirt*).
CDLX 1, 1 amor ke 2 [218^v] ke 2, 1 color uermoil lou *M.* 4, 1 Iai *M.*
5, 1 Ie *M.*, miens 4 Miens 5, 1 riens esmai.
CDLXI Messires | joffrois | baireis 1, 1 aimmeris *immer, M.* 2 amidi
M. [219^r] 2, 2 *por, haistis la* 3 doutout *M.* 4 sospris *et* 3, 2 comme
6, 1 iugies.
CDLXII Robins douchaste | daures 1, 1 [219^v] tout 2 mie 3 Muels
4 mi 2, 3 mie 3, 1 Ie *M.* 5, 3 Muels 4 mon 6, 1 uaitant *M.*, soit el *M.*
CDLXIII [220^r] li rois de | nauaire 1, 2 iaideus 2, 4 uians *deutlich,*
M.: *aus u:* v. 4, 4 congie, *por.*
CDLXIV Messires | gaises 1, 2 [220^v] se 4 lenpraïgne *M.* 2, 2 co-
man|demant *M.* 3, 1 Iai *M.* 4, 2 *que, por* 3 mi 5, 1 message ne.
CDLXV jaïkes | damiens 1, 2 ne [221^r], mi 2, 3 *que* 4, 4 recon-
forteir, vie *M.*
CDLXVI Gatiens da | pinaus 1, 1 coraus en 3 "lor" per, denforce-
[221^v] ment 3, 1 sesmaie *M.* 4, 2 sorcil *M.* 3 comandemant.
CDLXVII lirois de | naivaïrez 1, 2 plux *M.* 4 tandelerous *M.* 2, 3
a [222^r] pris 4 ke sil 3, 2 aïfait 4, 3 auostre *M.* 4 aime *M.*
CDLXVIII 2, 3 prandre *M.* 4 [222^v] mait 3, 3 comme *M.* 4, 3 mon
4 nonporcant 5 *que.*
CDLXIX Messires | gaises 2, 1 Iaimainte 3, 1 mains [223^r] 3 mi 4, 4 Mis.

- CDLXX cheualier | daipinas 1, 2 repent aincois 2, 2 per uaigne *M.*
 3, 1 illi 4, 1 en amoreis 5, 2 uaireis a[223^v]loignier.
 CDLXXI lichastelain | de cossi *M.* 2, 5 porli *M.* 3, 1 Iai *M.* 2 Miens,
 mis. 4, 1 Ie *M.* 5 or [224^r].
 CDLXXII Messires | raous de | ferrieres *M.* 1, 3 mis 2, 2 *comme*, ne
 li fut contredis. *M.* 3, 1 Iai *M.* 4, 1 aime *M.*, amin 2 consoil, loiaulmant *M.*
 CDLXXIII Jaikes | damien *M.* 1, 3 res[224^v]pis 2, 2 deas *M.* 4 Mis
 3, 2 aime *M.*, ueult *M.* 4, 4 Mis 5, 3 mal talent 4 percevoir.
 CDLXXIV (W. No. 24) Cunes de | betunes *M.* 1, 3 [225^r] ke 3, 1
 que 5, 4 *comme M.*
 CDLXXV Collair li | boltilliers 1, 1 enfance laisse, ie [225^v] 3, 2 .*et*
 4 fils *deutlich*, *M.* 5, 3 muer 6, 2 aime *M.* 3 son.
 CDLXXVI Gerairs de | valaisiene 1, 1 Michies *immer*, *M.* [226^r] *et*
 2 Muels 3 aime *M.* 2, 2 mie 3, 1 aime *M.* 2 a aitie *M.* 4, 3 u. 6, 1
 femme *M.*, anuis *M.* 6, 2 *perseuant kelle* 7, 3 Mis.
 CDLXXVII 1, 1 comancier. [226^v] 4 Jueir 2, 2 souant *M.*, aime *M.*
 3, 2 ken uers *M.* 3 amor. ai 4, 1 mon 3 Mur 5, 1 Ie *M.* 3 contenance.
 CDLXXVIII Colins | muzes 1, 1. pucelete. 2 [227^r] sait 2, 2 frexe *M.*
 3, 1 chaipel. dor ki 2 amins. ala *M.* 5, 1 Ieu *M.*, mon] son *M.* 2 plaist
 aincois 3 Miert 6, 2 cuidier iai 7, 2 manprant *et* atixe. 9, 1 *fast*] fuist *M.*
 3 beie *M.* 10, 2 mie, aime *M.* 11, 1 en]vie |
 CDLXXIX 1, 1. ke 2 la [227^v] 2, 1 semblance *M.* 3 ne me deust *M.*
 4 uoir maix *M.*, Mi, Mis. 5 *compareir* 3, 3 *que*.
 CDLXXX 1, 1 mie 3 retors [228^r] 2, 1 longuemant *M.* 4 puet *M.* 4, 3
 correcier. | *M.* 15 *Zeilen und fol. 228^v leer*.
 CDLXXXI De nostre dame *über der Zeile*. 3, 3 point *M.* 4, 1 auancier.
 CDLXXXII lirois de | nauaire *M.* 1, 2 ie [229^v] 5 chascuns *M.* 2, 1
 Ie *M.* 4, 4 ui si 5, 3 aime *M.* 4 *con* 6, 2 [230^r] honoreir.
 CDLXXXIII blondels | deneele 1, 6 Muels 2, 2 Ne 5 neu 3, 4
 Miens 4, 1 [230^v] *et* 6, 3 Mi, ke] *que*.
 CDLXXXIV (W. No. 25) lirois de | nauaire 1, 6 laime *M.* 2, 5
 [231^r] nos 5, 7 naimme *M.*
 CDLXXXV Gatiers da | pinaus 2, 2 [231^v] ma 4, 2 mu. 5, 4 mille,
 uns hons. *M.*
 CDLXXXVI Guaidifer | dauions 1, 3 Mi 5 [232^r] se 3, 3 *que*] quant
 4, 1 Mise.
 CDLXXXVII Messirez | gaises 1, 4 perdu [232^v] 2, 1 parfait 2 mon
 3, 2 *compareir*. 3, 4 *pertie* 4, 2 *comme M.* 4 *compaignie*.
 CDLXXXVIII Gatiers da | pinaus 1, 3 re[233^r]croie 4, 5 ratent merci
 totoeioe. | *M.*
 CDLXXXIX blondes | denoielle 2, 1 [233^v] Comant 3 Je 4, 1 Ie ne
 quier 2 ken uers, *M.* *ursprüngl.*
 CDXC 1, 2 sens ke. *M.* 3 mis en ameir. *M.*, dis *et* 4 Jai, [234^r] se
 2, 3 tant ke *M.* 4 Muels, morir ke *M.* 3, 3 fait.
 CDXCI (W. No. 19) Forkes de | Mersaille | sorpointevin 2, 1
 comme 3 conle 3, 7 [234^v] per 8 aime *M.*
 CDXCII 1, 1 non 2, 5 retourne. 6 *Zeilen frei, ebenso fol. 235^r oben*
 6 *Zeilen frei = Raum für 3 Strophen*.
 CDXCIII 1, 3 *diese Zeile gehört vor pg. 372, 1, also verschossen*. 2, 1 me
 über ne. 4, 1 pertis 3 me [235^v] 5, 4 asambleit samor 6, 2 prouei akeil 7, 1 Ie *M.*
 CDXCIV Colins | muzes 1, 1 moivoie *M.* *aufgel.* 2, 1 *ff. steht*
pg. 371, 1. 4, 1 tout [236^r] 4 prent. *M.* 5, 1 chascun 2 muerent 3 mil,
 comme *M.* 6, 1 waignon rut *M.* *aufgelöst*.
 CDXCV Li sirez piere | de mollins 1, 1 Muels 3, 4 [236^v] iai
 4, 2 u. 3 aime *M.* 3 seruaige est. ki 5, 2 se iai *deutlich*, *M.* *unterpungirt*.
 4 -maige persu. si.
 CDXCVI Maistre willame li uinier 1, 1 iugleires kil 2 moins 3 Mie
 2, 1 Iai *M.* 2 escondie 3 [237^v] Asauffaissant *M.* 3 sauffaissant *M.* 4 reit-
 berie, pues 4, 1 pais *et*, [*M.* sil liere. niere ie *damois*] *damois deutlich*.
 4 congie *M.* 5, 2 compeire 6, 1 *que*.

- CDXCVII (W. No. 36) Maistres | richars de | furniual 2, 1 u. 4, 3
femme *M.* 5, 1 [237^v] chaistoie *M.*
- CDXCVIII blondels 4, 1 Iai *M.*, dureir mainte 3 mie, aime *immer*, *M.*
5, 3 quier 6, 1 proie.
- CDXCIX 1, 2 . con, sai [238^r] che 2, 3 Mis. 3, 4 les *einmal* 4, 3 com ter.
D 1, 2 en uol 4 non, ia [238^v] mais 5 merselains . ou *M.* 2, 1 u. 2
non, comme *M.* 3 soul . sens 6 . et 3, 3 outre cuidant *et*, . lorguel *M.*,
4 non 4, 4 sorciai . a.
- DI 1, 3 [239^r] sesioist 2, 1 mamie 4 . si *M.* 3, 1 compaignons 3 auoir
4, 2 poroie uers.
- DII = No. 278 (W. No. 14, s. S. 105) Guios de | prouins 1, 2 ran-
[239^v]uerdoie 4 souant *M.* 6 dolans *M.* 2, 1 douls *M.* 3 couient *M.*
4 compareir 3, 4 se nen ai 4, 5 blameir 5, 3 mes cuers.
- DIII 1, 1 chanteir ne 2 [240^v] ueul, ne *aus ra corr.* 3 torment com
2, 1 oblieir . son 2 simplement *M.* 3, 4 perseuir de *M.*
- DIV Messires | gaisez 1, 2 perfont ke 4 douls *M.*, Muelz 2, 1 [240^v]
li 3, 1 Ie *M.* 4 grant capou.
- DV 2, 2 bien] bie, *M.* 3 ain 4, 1 [241^r] ieusse 2 contenance 5, 1 compaig.
DVI 2, 1 celle tient 2 kenli 3, 2 sens *M.* 4 ebai]his 4, 1 martyre ke
2 [241^v]car 7, 2 Muels consillie |
- DVII 3, 2 ke [242^r] 3 proier ne 5, 2 uos |
- DVIII lirois de | nauaire 2, 2 Jen *M.*, gilais *M.*, aime *M.* 4, 2 [242^v]
ces 3 kencontre.
- DIX 1, 2 Maniere 2, 1 mon 2 celuj *M.* 4 femme *M.* 3, 5 eschaipeir |
DX (W. No. 39) 1, 3 [243^r] ausiment 3, 5 mon lait.
- DXI 2, 2 faire del 4 l'aimme *M.*, len moene 3, 2 kieu 3 mals *M.*
4 [243^v] *et* 4, 3 ouil 5, 1 Chanson 4 comme *M.*
- DXII 1, 4 fois *deutlich*, *M.* 2, 3 Muels 3, 1 mon son cors *M.* 4 do[244^r]lor
4, 1 lumain 5, 1 douls *M.* 5 uora. 19 *Zeilen und fol. 244^v leer.*
- DXIII [245^r] De nostre dame *über der Zeile*. 1, 3 meserreir, *M:* *ur-*
sprünglich. 3, 2 com- 4, 1 tenseir nestre 2 fermeir de 4 ar[245^v]meir
5, 1 ihesucris 6, 2 terre |, corromput 4 redouteir le | 8, 2 mueir.
- DXIV De nostre | d'aimme 1, 1 uos peis: uos *über der Zeile, durch-*
strichen. 4 ior or 2, 2 saichies | aiseis, dai[246^r]rien 3 pies mosterrait
4, 1 Iai *M.* 3 couant aceauls 5 chassier fols 5, 1 demain acertes 2 sain
kains, *quart* 4 main.
- DXV 2, 1 compaignon 2 doulz [246^v] 3 . ans, acomplis 5, 3 il² *gelöscht*.
- DXVI Cunes de | betunez *M.* 1, 1 Uoloirs, Muet 4 murdre, Muels
2, 3 [247^r] de 4 *plux* | 3, 3 saiot *M.* 4 seit ne.
- DXVII Colins | muzez *M.* 1, 1 iai me 4 mi 2, 3 amon 4, 1 Ie *M.*
2 aimment *M.* 5, 3 ai [247^v] 6, 1 Ie *M.*
- DXVIII leducha]se de lou]rainne *M:* le douchase d. l. 1, 1 ior me
2 amor ke, dolors *et* 3 flors deioste 7 mis 2, 1 *cheualiers* oit la *M.* 3 du-
rement les 4 compareir 7 moy [248^r] 3, 3 ris se, mis tout 6 mie 5, 2
comme *M.* 4 ait cest 6, 1 ireis car ipoeis faire *M.* 3 enportereis la, poeis
geteir 5 sen 6 amors ki *M.*
- DXIX 1, 1 Uers, destreit ke *M.* desteit ke 2 penseir *et* 3 mont [248^v],
mie 2, 1 grei | ke 3 miert.
- DX 1, 1 Uers, 2, 1 Ie *M.*, mon 3 muelz, souant *M.* 4, 3 [249^r] ie
5, 3 nonpeirs.
- DXI 1, 1 Uers 3, 1 eii 3 bien car 5, 1 neie . ke 6, 1 [249^v] se
7, 2 mis 3 mon.
- DXII 1, 3 doit lon *M.* 2, 2 satant . *M.* 3, 1 hom 4, 1 non, moy | *letzte*
Zeile auf fol. 249^r, mit der die Sammlung abbricht.